


---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Capatana, Ana Maria; Debergh, Cecilia, dir. Análisis contrastivo del registro coloquial y del registro culto en la subtitulación de la película 'La vie est un long fleuve tranquille'. 2016. (1203 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160651>

under the terms of the  **COPYRIGHT** license

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

CURSO 2015-2016

**ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL REGISTRO COLOQUIAL  
Y DEL REGISTRO CULTO  
EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA  
“LA VIE EST UN LONG FLEUVE TRANQUILLE”**

Ana Maria Capatana

1304692

Tutora: Cecilia Debergh

Barcelona, 13 de mayo de 2016





## Dades del TFG

---

### **Títol (en català, castellà i anglès, o una tercera llengua):**

Análisis contrastivo del registro coloquial y del registro culto en la subtitulación de la película “La vie est un long fleuve tranquille”

Anàlisi contrastiu del registre col·loquial i del registre culte en la subtitulació de la pel·lícula “La vie est un long fleuve tranquille”

Analyse comparative du langage familier et du langage soutenu dans le sous-titrage du film “La vie est un long fleuve tranquille”

**Autor/a:** Ana Maria Capatana

**Tutor:** Cecilia Debergh

**Centre:** Facultad de Traducción e Interpretación

**Estudis:** Traducción e Interpretación

**Curs acadèmic:** 2015-2016

### **Paraules clau**

---

Subtitulación, registro, coloquial, culto, película, audiovisual, traducción audiovisual, cine francés.

Subtitulació, registre, col·loquial, culte, pel·lícula, audiovisual, traducció audiovisual, cinema francès.

Sous-titrage, langage, familier, soutenu, film, audiovisuel, traduction audiovisuelle, cinéma français.

### **Resum del TFG**

---

El trabajo consiste en realizar una propuesta de subtitulación de la película francesa «La vie est un long fleuve tranquille» que consiga reflejar el registro coloquial y el registro culto que aparecen en los diálogos de dos familias antagónicas (los Groseille y los Le Quesnoy), y contrastarla con la versión oficial de subtitulación.

El treball consisteix en realitzar una proposta de subtitulació de la pel·lícula francesa «La vie est un long fleuve tranquille», amb l'objectiu de reflexar el registre col·loquial i el registre culte en els diàlegs de dues famílies antagòniques (els Groseille i els Le Quesnoy), i contrastar-la amb la versió de subtitulació oficial.

Le projet consacrant à produire une proposition de sous-titrage du film «La vie est un long fleuve tranquille» est à l'objectif de refléter le langage familier et le langage soutenu des dialogues de deux familles opposées (les Groseille et les Le Quesnoy), et comparer les sous-titres avec la version officielle du sous-titrage.

### **Avís legal**

---

© Ana Maria Capatana, Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados.  
Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

### **Avís legal**

---

© Ana Maria Capatana, Barcelona, 2016. Tots els drets reservats.  
Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

### **Avis legal**

---

© Ana Maria Capatana, Barcelone, 2016. Tous les droits réservés.  
Aucun contenu de ce travail ne peut être objet de reproduction, communication publique, diffusion et/ou transformation, de manière partielle ou totale, sans permis ou autorisation de l'auteur(e).

«La traducción es una actividad que, por haber existido desde siempre, es casi inherente al ser humano en tanto se trata de la acción interpretativa por excelencia, de la comunicación entre los pueblos. En efecto, las traducciones hacen posible el descubrimiento de otros mundos, puesto que mediante ella expresamos, transmitimos –trasladamos– emociones y conocimientos, sensaciones y realidades. A lo largo de los siglos la actividad traductora, con su preciado bagaje, ha ido dejando tras de sí toda una estela de progresos y avances materiales, sirviendo, al mismo tiempo, de guía y luminaria para nuevos cauces de entendimiento entre los seres humanos.»

Román Álvarez; M<sup>a</sup> Carmen África Vidal

(La traducción Audiovisual, EL SUBTITULADO, 2001)

## Índice

INTRODUCCIÓN.....	1
METODOLOGÍA Y ESTRUCTURA DEL TRABAJO.....	2
1. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.....	4
1.1 DEFINICIÓN.....	4
1.2 MODALIDADES.....	5
2. LA SUBTITULACIÓN.....	6
2.1 DEFINICIÓN.....	6
2.2 ASPECTOS HISTÓRICOS.....	7
2.3 PROCESO.....	10
3. LAS CONVENCIONES DE LA SUBTITULACIÓN.....	12
3.1 LA FORMA DEL SUBTÍTULO.....	12
3.2 CRITERIOS ORTOTIPOGRÁFICOS.....	12
3.3 SÍNTESIS DE LA INFORMACIÓN.....	14
4. <i>LA VIE EST UN LONG FLEUVE TRANQUILLE</i> COMO OBJETO DE ESTUDIO.....	15
4.1 SINOPSIS DE LA PELÍCULA.....	15
4.2 CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LOS REGISTROS DE LA PELÍCULA.....	17
4.2.1 CARACTERÍSTICAS DEL REGISTRO COLOQUIAL ESPAÑOL.....	18
4.2.2 CARACTERÍSTICAS DEL REGISTRO CULTO ESPAÑOL.....	20
4.2.3 CARACTERÍSTICAS DEL REGISTRO COLOQUIAL FRANCÉS.....	20
4.2.4 CARACTERÍSTICAS DEL REGISTRO CULTO FRANCÉS.....	22
5. NOCIONES DE ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN.....	22
5.1 LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN.....	23
5.2 LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN.....	24
6. ANÁLISIS COMPARATIVO.....	26
6.1 CUESTIONES RELACIONADAS A LOS REFERENTES CULTURALES.....	26
6.2 CUESTIONES RELACIONADAS A LAS LOCUCIONES LINGÜÍSTICAS Y A LAS FRASES HECHAS.....	31
6.3 CUESTIONES RELACIONADAS A LOS REGISTROS DE LA LENGUA.....	38
6.4 CUESTIONES RELACIONADAS AL HUMOR.....	51
6.4.1 RIMAS.....	51
6.4.2 PARODIA Y SARCASMO.....	52
7. CONCLUSIONES.....	53
8. BIBLIOGRAFIA.....	56
ANEXO I: TRANSCRIPCIÓN DEL GUION – VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS.....	58
ANEXO II: TRANSCRIPCIÓN DE LA VERSIÓN DE SUBTITULACIÓN OFICIAL EN ESPAÑOL.....	71
ANEXO III: PROPUESTA DE SUBTITULACIÓN.....	94

## Introducción

El amplio ámbito de la traducción engloba numerosas metodologías y tipos de traducción. Si bien todas las especialidades de traducción –traducción médica, traducción literaria, traducción jurídica, etc. –requieren una formación contundente y un vasto conocimiento de la lengua, la modalidad de la traducción audiovisual es una de las especialidades más versátiles de la disciplina.

Este trabajo pretende mostrar la simulación de un encargo profesional de traducción audiovisual –de subtitulación, concretamente– a partir del guion de una producción cinematográfica francesa: «La vie est un long fleuve tranquille». No obstante, no solamente se elabora una subtitulación parcial del guion, sino que también se realiza un estudio comparativo de los registros lingüísticos que aparecen en la película, a partir de la propuesta de subtitulación personal y la versión de subtitulación oficial, con el propósito de acentuar la presencia de la diversidad estilística de los diálogos.

La gran herramienta de la comunicación de todos los tiempos ha sido invariablemente el lenguaje. Por este motivo, aunque muchos aspectos paralingüísticos intervengan en el intercambio de información entre dos partes participativas, la lengua siempre adquirirá el protagonismo y se coronará como el instrumento comunicativo más distinguido. En «La vie est un long fleuve tranquille» el argumento se desarrolla a partir de este instrumento que, por consiguiente, ocupa una posición primordial a tener en cuenta en el momento de la traducción. Tal y como se define en numerosas ocasiones, la finalidad de la traducción es trasladar un mensaje original a una lengua meta, y es necesario hacerlo en toda su extensión lingüística y extralingüística. Con el objetivo de representar la historia de dos escenarios opuestos marcado (uno, la representación del hogar de una familia de la alta burguesía francesa, los Le Quesnoy; el otro, la ilustración de la vida en los márgenes de la sociedad explicado a través de la cotidianidad de los Groseille), he desarrollado un análisis contrastivo entre los estilos lingüísticos que se presentan en la película, comparando el contenido de una nueva propuesta de subtitulación personal y la propuesta oficial de subtitulación publicada en España en el año 2008. En este análisis se pretende observar qué diferencias hay entre ambas partes, qué técnicas se utilizan para la resolución de los problemas de traducción y cuáles son los aspectos que se pueden resolver en la traducción para plasmas ambos registros.



## **Metodología y estructura del trabajo**

Para la elaboración del trabajo he usado la siguiente metodología:

En primer lugar, tras ver la película original con la versión de subtitulación oficial española, pude observar que los registros antagónicos presentes en el diálogo francés no se subrayaban con suficiente énfasis en la subtitulación oficial. El resultado es, por consiguiente, una traducción demasiado homogénea en numerosas ocasiones, que carece de riqueza léxica y en la que se hace caso omiso a las abundantes referencias estilísticas que marcan el contraste entre ambos registros. Por este motivo, consideré interesante profundizar en el análisis de dicha traducción oficial y elaborar una nueva traducción de subtitulación, con el objetivo de desarrollar y perfilar distintos matices que trasladen al espectador español a una mejor comprensión de la película y de todos los referentes y aspectos que se encuentran involucrados en el lenguaje de la misma.

Con dicha premisa, y a partir del guion original de la película, he realizado una selección de escenas que ilustran potencialmente el contraste de los dos registros de la lengua, que se consagran como el corpus del trabajo. A partir de esta previa selección, he realizado una primera traducción parcial (solamente los fragmentos elegidos) del francés al español, trasladando la totalidad del mensaje de una lengua a otra. A continuación, y partiendo de referencias bibliográficas acerca de la traducción audiovisual, he elaborado un marco teórico acerca de dicha modalidad, en la que he recapitulado las definiciones, las distintas modalidades de la TAV, el recorrido histórico de la técnica de la subtitulación, así como las particularidades intrínsecas del proceso de subtitulación y las convenciones tipográficas y sintéticas que se llevan a cabo durante el desarrollo de la práctica.

Una vez esquematizadas dichas referencias, he modificado la propuesta de traducción, ciñéndola a las restricciones y las convenciones de la subtitulación (el metraje, la reducción, la síntesis de la información, la elipsis de elementos que no sean indispensables para captar la información del discurso, etc.). Para esta nueva propuesta de traducción, también he realizado un compendio de las características principales, en rasgos generales, de los dos registros opuestos que aparecen en la película: por una parte, he definido las particularidades del registro coloquial y el registro culto español;

y, por otra parte, las particularidades del registro coloquial y el registro culto francés. La asociación de las características estilísticas de los dos registros me ha permitido reconocer con mayor facilidad los rasgos definatorios de ambos estilos.

Tras elaborar la propuesta de subtitulación definitiva, he realizado un análisis comparativo de ambas versiones de traducción, partiendo de las intervenciones de los personajes. En dicho análisis se agrupan las particularidades distintivas de los registros del lenguaje en tres grandes categorías: los referentes culturales, las locuciones lingüísticas y los rasgos del registro coloquial y el registro culto. Cabe mencionar que, tal y como hemos concretado anteriormente, en la comunicación interfieren no solamente las cuestiones lingüísticas, sino también las extralingüísticas, por lo que es importante hacer una visualización genérica de todos los elementos que participan en la comunicación.

Las elecciones de traducción se justifican, asimismo, durante el análisis contrastivo. Los rasgos más significativos de cada registro se ejemplifican con la ayuda de los diálogos, ilustrados en las tablas conceptuales, y se argumentan a posteriori. Por último, un enfoque global acerca del humor y la sátira que caracteriza «La vie est un long fleuve tranquille» concluye el análisis de la película.

# 1. La traducción audiovisual

## 1.1 Definición

La traducción audiovisual (TAV) es una modalidad de traducción que se efectúa mediante dos canales de comunicación que trasladan simultáneamente contenidos codificados, el canal acústico y el canal visual. En términos comunicativos, su complejidad reside en sincronizar la información verbal (escrita y oral) y la información no verbal que recibimos (visual, sonora, musical, icónica, efectos especiales...) de manera que todos los elementos que participan en el documento audiovisual queden enlazados entre sí. Debido a esta particularidad, podemos afirmar lo siguiente: «audiovisual translation is probably the discipline in which the text undergoes most change from start to finish. All the stages of the process involve manipulation to some extent of the text submitted by the translator» (Orero, 2004).

Esta disciplina no fue objeto de investigación hasta finales del siglo XX y, como apunta Mayoral (2000), «la traducción audiovisual viene experimentando una revolución que se materializa en el fuerte incremento de la oferta y la demanda de productos audiovisuales [...]». La gran traba que parece haber obstaculizado el estudio y análisis de la traducción fílmica durante años y años recae en el carácter subordinado y marginal que se le ha asignado. Aunque la traducción audiovisual nace gracias a la industria cinematográfica, las enciclopedias de cine ignoran por completo o dedican escasos esfuerzos a fenómenos como el trasvase de lenguas o el intercambio intercultural, centrándose mayormente en otros aspectos como el montaje, el desarrollo argumental, etc.

No obstante, existe una clara paradoja que subraya el desequilibrio entre la poca investigación que se le ha dedicado y el gran impacto social que esta modalidad ha generado tras la aparición de los últimos avances tecnológicos. En términos numéricos, hoy en día la actividad traductora audiovisual es la modalidad de traducción más requerida en el mercado, y España se sitúa como el mayor índice en el marco europeo de compras de productos audiovisuales de origen extra-europeo, según información recopilada en 1993 por Yvane (1995:452), delegado general del programa BABEL

(«Broadcasting Across the Barriers of European Language», un programa de acción creado bajo la tutela de la Comunidad Europea).

La TAV se ha ido desarrollando técnicamente y en todas sus dimensiones, pues ofrece distintas modalidades y está destinada a un vasto público que engloba tanto a personas con discapacidades visuales o auditivas, o a aquellos que desconocen una lengua extranjera, aportando así un gran valor educativo, ya que dicha técnica puede contribuir a desarrollar destrezas lingüísticas y a facilitar la comprensión de elementos y matices culturales del material original.

## **1.2 Modalidades**

Las modalidades de traducción definen el método que se utiliza para trasladar el contenido lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra. Existen distintos tipos y distintas clasificaciones de dichas modalidades, que cambian según la concepción de cada autor; en este caso, expondremos la clasificación propuesta por Frederic Chaume (2003):<sup>1</sup>

- El doblaje: consiste en traducir y ajustar el guion de un texto audiovisual para la posterior interpretación de dicha traducción. El texto debe ajustarse a los movimientos labiales, a los movimientos físicos de los personajes (la sincronía cinética) y al tiempo que duran los enunciados de los personajes en la pantalla (la isocronía), con la finalidad de conseguir un efecto real.
- La subtitulación: consiste en incorporar el texto traducido en pantalla, donde se reproduce un documento audiovisual en versión original, de manera que el contenido del texto escrito coincida con las intervenciones de los actores de la pantalla.
- Las voces superpuestas (o «voice-over»): consiste en emitir simultáneamente la banda original y la banda en la que aparece la versión traducida. Para que esta sincronía pueda llevarse a cabo, el volumen de la banda original baja, mientras que el volumen del doblaje incrementa, de manera que produce la sensación de

---

<sup>1</sup> Clasificación extraída del estudio descriptivo y analítico de Frederic Chaume en el libro «Doblatge i subtítolació per a la TV». Vic: Eumo Editorial.

escucha de una voz de fondo y otra voz superpuesta. No obstante, también existe una diacronía entre la voz original y la voz doblada: el actor que dobla la banda sonora interviene unos segundos después de la voz original, con la finalidad de darle una mayor credibilidad al documento doblado y dejar patente que se trata de una traducción, habilidad que también potencia su verosimilitud. Por esta razón, dicha modalidad de traducción se utiliza sobre todo para doblar documentales, reportajes o entrevistas.

- La interpretación simultánea: consiste en la interpretación de una película por parte de un intérprete que se encuentra físicamente en la sala en la que se emite el material audiovisual. El profesional debe interpretar todas las voces que aparecen en el discurso, con la ayuda de un micrófono, sobreponiendo su voz a la voz de los actores que se proyectan en la pantalla. Para ello, es importante tener capacidad de mimesis para salvar la monotonía del discurso y saber combatir la polifonía que caracteriza la aparición de distintos personajes en una misma película.
- La narración: consiste en la lectura de un texto escrito por parte de un locutor que, sin actuar, cuenta aquello que está ocurriendo en la pantalla. El texto está traducido y adaptado antes de la proyección, y no necesita un proceso de edición ni un ajuste demasiado complejo.

Además de las modalidades de traducción audiovisual mencionadas anteriormente, existen algunos otros tipos, como el doblaje parcial, el comentario libre, la traducción a la vista, la audiodescripción, etc. aunque Linde y Kay (1999) reconocen estos tipos de traducción más bien como «subtipos» creados a partir de las dos modalidades principales: el doblaje y la subtitulación.

## **2. La subtitulación**

### **2.1 Definición**

La subtitulación no se ha estudiado como disciplina hasta tiempos recientes, si bien existen autores que aluden a esta cuestión y nos ayuda a indagar más en este campo que presenta tan distinguidos progresos actualmente. Entre estos autores, destaca

notablemente Díaz Cintas (2003), que introduce varios aspectos de la subtitulación, como la perspectiva legal, profesional, económica y técnica de esta modalidad de traducción audiovisual, insertada, a la vez, en un marco teórico definido. Por otra parte, Chaume (2004) también expone su estudio de las TAV, centrándose principalmente en sus dos modalidades más utilizadas a nivel mundial: el doblaje y la subtitulación. Chaume nos invita asimismo a seguir estas modalidades a través de la historia, desde sus inicios hasta la actualidad, y desde un punto de vista convencional. Además, también cabe destacar a Ivansson y Carroll (1998), Mayoral (1993), Hurtado (2001), Herbst (1994), Luyken (1991), Izard (1992), Agost (1999), entre otros, como importantes figuras que se han involucrado en el análisis y la investigación de estas técnicas.

Díaz Cintas (2003) define la subtitulación como «una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas...) o la pista sonora (canciones). Toda película subtitulada se articula, pues, en torno a tres componentes principales: la palabra oral, la imagen y los subtítulos. »

La palabra sonora y la imagen son dos elementos inseparables en un producto audiovisual, de modo que es necesario establecer una conexión sincronizada entre el diálogo de los personajes y la entrada y la salida de los subtítulos. También deben considerarse los cambios de plano pues, al producirse un cambio de canal (del oral al escrito) es indispensable respetar las convenciones formales (lingüísticas, técnicas, ortotipográficas, etc.) y las normas de condensación, sin olvidar que los subtítulos deben permanecer en pantalla el tiempo suficiente para que el espectador pueda leerlos.

## **2.2 Aspectos históricos**

El primer material discursivo apareció en el cine mudo como «intertítulo» –primero en Europa, en 1903 y después en los Estados Unidos, en 1908 –. Los intertítulos no eran más que una o varias palabras escritas, impresas sobre un fondo opaco distinto al fondo escénico, que aparecían entre escena y escena. No solían ser demasiado extensos, ya que ocupaban generalmente una sola frase, pero no era más que una prótesis ajena al medio visual que entorpecía la calidad de la película. No obstante, no se podía negar su

valor relacional-funcional, pues su objetivo era facilitar la recepción del mensaje a todos los espectadores que formaban parte de una audiencia compuesta por un gran número de analfabetos, pero fascinada ante la novedosa aparición del séptimo arte.

Los intertítulos siguen vigentes en la actualidad pero, en su evolución, se reducen únicamente a ofrecer anotaciones de carácter espacial y temporal que resumen información necesaria para comprender el argumento de la película y suelen aparecer intercalados entre los fotogramas de la misma. Hoy en día, sirven, entre otras cosas, para insertar citas de libros, dividir los capítulos de una determinada historia, indicar una zona geográfica, para agradecer o dedicar una película basada en hechos reales, etc.



Imagen 1: Ejemplo de intertítulo, extraído de la película «Malditos Bastardos» (2009), de Quentin Tarantino.

Esta modalidad traductora no es más que «el reverso de la moneda de los subtítulos actuales, en donde se pasa de un mensaje auditivo en la lengua original a uno escrito en la lengua de llegada», según afirma Díaz Cintas.

Tras dicha afirmación, podemos añadir que, en un inicio, no había diferencia sintáctica entre el intertítulo y el subtítulo pero, gracias a la llegada del cine sonoro, se pudo establecer una distinción entre ambos, hasta llegar al concepto moderno que conocemos hoy en día. El sentido actual del término «subtítulo» se afianzó ante la necesidad de traducir los diálogos de los actores y tuvieron su primera aparición en 1909 (según Ivansson, 1998). Los países que mostraron liderazgo en el desarrollo de técnicas para el subtitulado fueron Suecia, Noruega, Francia y Hungría; sin embargo, parece ser que el primer país nórdico que inició la entonces nueva técnica fue Dinamarca, en 1929. El francés Cornu (1986), no obstante, afirma que el subtitulado fue inventado en 1933

en Suecia y Hungría e introducido en Francia el mismo año, dato que consolida la teoría de Ivansson.

Esta nueva técnica sedujo también a los espectadores de la gran potencia cinematográfica de todos los tiempos: Hollywood. Aunque por aquel entonces el continente europeo aún tenía dificultades para asistir las producciones norteamericanas, a modo de solución, se comenzaron a elaborar unas primeras versiones subtituladas en francés, alemán y español (Izzard, 2001). Este abanico de lenguas, y junto al inglés, pretendía satisfacer a las diversas comunidades lingüísticas de Europa. En España, la primera película que se estrenó con subtítulos fue «El desfile del amor» (Lubitsch, 1929), proyectada en el cine Coliseum el 1930 aunque, según comenta Bartoll (2012) solamente tenía subtituladas las partes cantadas.

En cuanto a la evolución de los subtítulos, su despliegue ha ido relacionado sistemáticamente a los avances tecnológicos:

En una primera instancia, los subtítulos eran un reflejo de los intertítulos y se insertaban, sencillamente, entre las diferentes escenas.

Uno de los primeros intentos de modernizar la técnica fue proyectando manualmente una segunda cinta de película, con el texto que aparecía y desaparecía en la parte inferior o lateral de la imagen, sobre la pantalla de diapositivas que contenía el film.

Más tarde, en 1930, se patentó un método mecánico que consistía en imprimir el texto en los fotogramas de la película. A continuación, se creaban unas placas que contenían el texto correspondiente para cada subtítulo y se prensaban contra la parte inferior de los mismos.

Durante años, la técnica de los fotogramas fue la más utilizada, y fue perfeccionándose progresivamente, variando el soporte y los materiales que se empleaban para su elaboración: apareció en 1935 el subtulado térmico, basado en el calentamiento de las placas; más tarde, el uso de la parafina que se extendía sobre la película para destacar el texto del fotograma, seguido del subtulado óptico que copiaba la película en un negativo, etc., y hasta llegar al subtulado láser, introducido por el francés Denis Auboyer en la década de los ochenta. Para la realización de esta técnica, el subtitulador contaba con el soporte de un ordenador, que transfería electrónicamente el material traducido y lo convertía en un formato leíble por una máquina que controla el proceso



de impresión. La intervención de un gran rayo láser quemaba la emulsión de la copia positiva a la vez que imprimía el subtítulo y que, gracias al código de tiempos, se sincronizaba con el momento de habla de los actores. Esta innovadora versión fue introducida en España de la mano de Bandaparte<sup>2</sup> en 1992.

Actualmente, contamos con numerosos programas informáticos diseñados para la práctica subtituladora. Ya a partir de la segunda mitad de los años sesenta, el mercado fue facilitando la obtención de dichos programas, que permiten localizar el diálogo original, realizar la traducción, pasar la corrección, sincronizar los propios subtítulos con la imagen en pantalla y simular la copia final. Algunos de estos programas son «Win2020», «Gaupol», «Wincaps», entre otros. Estos nuevos programas ofrecen un mejor resultado y, aunque no han reemplazado totalmente las demás técnicas, las han dejado en la retaguardia.

### **2.3 Proceso**

El proceso de subtitulación es mucho menos complejo que el del doblaje. No obstante, también es el resultado de un trabajo en grupo que sigue numerosas directrices. Normalmente, las etapas que se suceden en el subtitulado de una película son las siguientes<sup>3</sup>:

- Encargo: el cliente, por lo general una empresa o una cadena de televisión, encomienda la realización del subtitulado de un producto en cuestión.
- Inscripción: el proveedor del servicio toma los detalles pertinentes de la película que va a ser subtitulada (título, duración...)
- Verificación de la copia estándar y de la lista de diálogos: se comprueba que aquello que se dice en la película aparece transcrito en la lista de diálogos, con el objetivo de identificar defectos o problemas en la documentación original y resolverlos si es necesario.
- Producción de una copia de trabajo, o varias, con códigos de tiempos: esta copia de la película servirá para que el subtitulador pueda trabajar sin poner el peligro la seguridad del original.

---

<sup>2</sup> Empresa especializada en la preparación de subtítulos, fundada en 1987, que fue la pionera en aplicar las tecnologías láser para sus encargos.

<sup>3</sup> Clasificación de las etapas en el subtitulado de Jorge Díaz Cintas.

- Localización o «spotting»: consiste en medir y delimitar el tiempo, y asignar el momento de entrada y de salida de cada subtítulo. Este es el proceso más técnico, en el que intervienen las pautas y las convenciones a seguir.
- Toma de notas: el traductor realiza una primera toma de notas al margen de la lista de diálogos para reducir el riesgo de errores de comprensión y para agilizar el proceso traductor.
- Traducción: el traductor convierte el texto original a la lengua meta.
- Adaptación, sincronización traductora o ajuste: el adaptador o ajustador (aunque se prefiere que sea el traductor quien complete esta labor) ajusta la extensión de los diálogos traducidos al metraje de la película y considerando la velocidad de lectura del espectador. Este acondicionamiento puede variar en función del canal de transmisión, de la complejidad del lenguaje, de los cambios de plano de la película, etc.
- Revisión: se verifican los posibles errores de contenido, de ortografía, etc.
- Simulación: antes de la entrega final, se realiza una simulación con el cliente, para que pueda comprobar el estado final del trabajo. En esta fase, el cliente puede proponer cambios o alteraciones según cuales sean sus determinaciones.
- Aprobación: una vez el cliente se muestra de acuerdo con la simulación del producto, esta queda inalterable.
- Impresión o sincronización técnica: consiste en imprimir los subtítulos en la película, respetando los tiempos de entrada y salida adecuados. Esta impresión suele realizarse mediante láser.
- Control final: una vez el producto ha sido terminado, se procede a un control de calidad para comprobar que tanto la impresión láser como su posterior lavado se han realizado correctamente.
- Aprobación final: se obtiene una vez que el cliente ha valorado el trabajo final y da su visto y bueno para que el producto pueda lanzarse al mercado.
- Transmisión: es la etapa final en la que el trabajo se presenta ante el público.

### **3. Las convenciones de la subtitulación**

#### **3.1 La forma del subtítulo**

Según Díaz Cintas (2003) y Díaz Cintas y Remael (2007), un subtítulo no puede ocupar más de dos líneas, lo que equivale a unos 28-40 caracteres por línea, incluyendo los espacios en blanco. Generalmente, la medida más aceptada son 35 caracteres por línea. Si el subtítulo es una sola palabra, entonces deberá contener mínimo 4 o 5 caracteres.

El formato de los subtítulos puede variar según el medio en que se hará público el texto audiovisual. De este modo, las dimensiones de una pantalla de televisión no permiten líneas de más de 40 caracteres y, aunque en la gran pantalla cinematográfica es posible encontrar líneas con más caracteres, tampoco se recomienda exceder los 40 espacios para evitar fatigar al espectador. El subtítulo debería permanecer en pantalla durante 4-5 segundos para ofrecer a la audiencia una lectura cómoda y agradable.

La disposición del texto también suele variar conforme el medio de difusión: es usual encontrar los subtítulos centrados cuando se trata de la industria cinematográfica; sin embargo, las televisiones piden centrarlos a la izquierda en algunas ocasiones. El tipo de letra que emplea el traductor a la hora de entregar el encargo es generalmente Arial o Times New Roman, de 12 puntos, o Courier New de 10 puntos, aunque el cliente puede modificar la fuente y el tamaño según sus preferencias.

#### **3.2 Criterios ortotipográficos**

Marleau (1982) establece una lista de criterios ortotipográficos para la confección de los subtítulos que todo traductor deberá tener en cuenta antes de elaborar un proyecto de subtitulación:

- Los subtítulos no deben cargarse de signos de puntuación.
- Los puntos suspensivos (...) deben utilizarse para mostrar que una frase ha quedado inacabada y que seguirá en el siguiente subtítulo. La primera línea del segundo subtítulo también debe comenzar usando los puntos suspensivos, aunque esta última práctica está cayendo en desuso.
- El punto indica que la oración está completa y, por consiguiente, acabada.

- Las mayúsculas se utilizan para traducir rótulos, carteles, titulares de periódicos, etc. Deben acentuarse de acuerdo con las normas de ortografía del español.
- La cursiva se utiliza para evidenciar el discurso que pronuncian las personas que est n fuera de pantalla, para la voz del narrador, para la voz en OFF, para las citas, los sueños, etc.
- El guion es el signo de puntuación que introduce el diálogo.

A estos criterios de ortotipograf a, Ivarsson (1992) añade algunas otras prácticas más precisas:

- Es necesario evitar el uso del guion para separar palabras, para no confundir el recurso con la intervención de uno de los personajes.
- No se recomienda utilizar los puntos suspensivos como equivalente de etcétera, para evitar caer en confusiones.
- Las comillas deben usarse para citas, palabras extranjeras o para marcar una determinada palabra.
- El subrayado se usa solamente para marcar entonaciones especiales y en muy pocas ocasiones.
- Las mayúsculas pueden usarse para expresar un chillido o para traducir rótulos y títulos.
- Es recomendable evitar el uso de la coma, o restringir su uso dentro de una misma frase.
- Los paréntesis se usarán solamente para añadir aclaraciones o notas del traductor.
- Se puede modificar el color de las líneas para marcar que intervienen dos personajes distintos en el diálogo.
- Es recomendable evitar las abreviaturas.
- Las horas pueden enunciarse con números o con letras.
- Los números deben representarse con cifras, aunque generalmente se anotan con letras del uno al diez.

### 3.3 Síntesis de la información

Frecuentemente, los personajes emiten más palabras de las que un subtítulo puede recoger, por lo que hay que apelar a la síntesis del contenido. Los subtítulos deben contener la información necesaria para que el espectador pueda seguir la película sin dificultad, pero respetando las convenciones formales estipuladas. Por esta razón, durante la elaboración de los subtítulos, el traductor puede prescindir de los vocativos, de los apellidos y los nombres propios (excepto al principio de la película o para presentar a los personajes), de las frases que se repitan, de los conectores y los marcadores discursivos, de los marcadores fáticos, de las interjecciones, de perífrasis verbales o de aquellos elementos que ya puedan percibirse gracias a la imagen.

Es implícito entender que no se prescindirá de dichos elementos invariablemente, sino solamente en las ocasiones en que la información que aporten no sea estrictamente necesaria para la comprensión del texto. Asimismo, es fundamental intentar conseguir que el espectador no centre demasiado su atención en la lectura de los subtítulos para no perder información visual y, por consiguiente, disfrutar del contenido audiovisual, que es la finalidad de la producción.

Para conseguir realizar la síntesis del contenido, el traductor pueda apelar a estrategias de traducción:

- Reducción: una parte del contenido oral de la versión original padece una reducción, ya sea total o parcial, en la versión escrita en los subtítulos. El redactor debe eliminar toda aquella información que no sea relevante y, a la vez, reformular aquello que sí se considera primordial para la comprensión del texto.

Algunos ejemplos de reducción parcial son: usar la estrategia de sustituir sintagmas nominales y nombres por pronombres («Mi madre es costurera.» por «Ella es costurera.»); convertir el objeto directo en sujeto («Eso le hizo una persona muy querida para mi familia.» por «Eso hizo que mi familia le quisiera.»); cambiar sustantivos o sintagmas nominales por adjetivos («Te falta paciencia.» por «Eres impaciente.»); eliminar sustantivos cuando el adjetivo que le sigue puede proporcionar el mismo

significado sin perder información («El armario es azul.» en lugar de «El armario es de color azul.»), etc.

- Segmentación: consiste en fragmentar o dividir el mensaje en distintas líneas de subtítulos. Es necesario, no obstante, seguir un orden lógico y respetar la unión de los sintagmas en una misma línea –para no crear ambigüedad en el mensaje–, así como la cohesión y la coherencia del discurso.

#### **4. «La vie est un long fleuve tranquille» como objeto de estudio**

«La vie est un long fleuve tranquille» es una película dirigida por Étienne Chatiliez que se estrenó en Francia el 3 de febrero de 1998.

Hoy en día ya se ha convertido en un clásico del cine francés y ha recibido numerosos reconocimientos entre los cuales destacan el premio César como mejor Ópera prima (1989), el galardón obtenido en los César por el mejor guion original y adaptación de Étienne Chatiliez y Florence Quentin, otras nominaciones a los Premios César a los actores Patrick Boutchitey, Hélène Vincent (mejor actriz de reparto) y Catherine Jacob (mejor actriz novel) por sus actuaciones en la película, entre otros. Pero el verdadero éxito se consiguió gracias a la audiencia que engrandeció las réplicas de los personajes convirtiéndolas en frases identificativas que permanecerán en la memoria de toda una generación. Enunciados como «Marielle, vous me faites bander», «C'est lundi, c'est raviolis» o «Marie-Thérèse, ne jurez pas!» son ejemplos de estas locuciones tan divertidas y auténticas que dibujan una sonrisa en la cara de todos los espectadores que hayan disfrutado del film.

##### **4.1 Sinopsis de la película**

La película narra la historia de dos familias radicalmente opuestas que representan los estereotipos sociales clásicos de la Francia de antaño. Estas familias viven en dos zonas antagónicas del norte de Francia y nada debería hacer que tuvieran que conocerse. Sin embargo, doce años antes, el día de Nochebuena, la enfermera Josette, presa de celos por la actitud de su amante, el doctor Mavial, ginecólogo de la maternidad donde casualmente nacen dos niños de tan dispares familias, decide vengarse de su desafecto

e intercambia dos recién nacidos: el hijo de los Le Quesnoy y la hija de los Groseille, que encarnan a Maurice Groseille y Bernardette Le Quesnoy durante el transcurso de la película previo a la revelación del intercambio.

El secreto se mantuvo bajo llave con Josette pero, tras la muerte de la mujer del doctor Mavial, y sufriendo la negativa de Mavial de compartir su vida con ella, ni siquiera en el momento en que su mujer ya no es un obstáculo para su relación, decide vengarse y confesar la verdad, escribiendo una carta a las familias respectivas, con el objetivo de perjudicar profesionalmente a su amante, el ginecólogo que estuvo a cargo de ambos partos.

A partir de ese momento, la familia Le Quesnoy decide acoger en su casa a Maurice, como si de una adopción se tratara, y seguir asimismo cuidando de Bernardette, escondiéndole el real motivo de lo sucedido, para protegerla de un sufrimiento posiblemente muy traumático para una niña de su edad y clase social. Tras este episodio, en la película podemos apreciar el enfrentamiento entre estos dos mundos tan distintos:

Por una parte, reconocemos la recreación cómica de una familia con seis hijos, los Groseille, pertenecientes a una clase social baja, que sobreviven gracias a las ayudas sociales del Estado en un piso de protección oficial. Los padres, Marcelle y Maurice representan paródicamente la vulgaridad y la pobreza de un barrio marginal: la madre, una mujer inculta, de aspecto descuidado y algo desagradable, se encarga de las tareas de la casa y de cuidar de sus hijos y su marido, que lleva una vida monótona tras quedar herido en la guerra de Argelia. Su economía se basa en las subvenciones del Estado francés y en la delincuencia de su hijo mayor, que comete robos ocasionales para poder alimentar a la familia. Son bastos, rudos y rozan la grosería.

Los niños, Franck, Roselyne, Million, Maurice, Toc-Toc y Ghislaine también encajan en la ordinariedad de su clase social. Frank, amante de la cerveza y la televisión, es ex-carcelario; Roselyne, una adolescente libertina, personifica el tópico de «chica fácil»; Million es el hermano con el que Maurice tiene más afinidad; y, por último, Toc-Toc y Ghislaine son los más pequeños.

Maurice, apodado cariñosamente como Momo, se cría en la familia de los Groseille hasta los doce años. Es el más espabilado y utiliza su astucia para ayudar a la familia a sobrevivir. Ya de pequeño trabaja junto a Hamed, un extranjero árabe amigo de la familia, ayudándole en su supermercado, un negocio algo turbio y sospechosamente ilegal. Tras ser reconocido como miembro de la familia Le Quesnoy, consigue integrarse plenamente en su nuevo entorno, sin dejar de ser el hijo prodigio de su antiguo barrio. Momo tiene, en todo momento, un punto de doble juego –que detectamos a través de su vocabulario y sus acciones–, que nos ayuda a encajar su pertenencia a ambas familias.

Por la otra parte, detectamos la sofisticación y la elegancia de la burguesía francesa representada por la familia Le Quesnoy. La madre, Marielle, una mujer devota, fiel a los dogmas de la religión cristiana, es una madre modelo y ama de casa que se dedica plenamente a la educación de sus hijos. Además, debido a la fe y a la lealtad que la caracterizan como creyente, dedica una gran parte de su tiempo a asuntos eclesiásticos, colaborando con el Padre Aubergé, el cura de la parroquia. El padre, Jean Le Quesnoy, es director de la gran compañía eléctrica francesa «Electricité de France» (EDF) y destaca por su entereza y su serenidad en todo momento. Ante el comunicado del intercambio de niños, muestra su ferviente catolicismo considerando el suceso como una prueba de Dios que deben superar.

Los Le Quesnoy tienen cinco niños: Paul es el hijo mayor, al que suceden los pequeños Mathieu, Pierre y Emmanuelle. Bernardette es la hija que no pertenece genéticamente a la familia. Tras descubrir la verdad sobre su verdadero origen, sufre un gran choque emocional que le provoca ansiedad y rechazo hacia sus auténticos familiares. Todos tienen una educación que gira entorno a los valores del cristianismo y a los buenos modales: asisten a catequesis, visten con el uniforme azul marino, blanco y gris característico de los niños burgueses de la época y son la imagen pulcra e inocente de una familia de bien. Además, cuentan con la ayuda de una sirvienta, Marie-Thérèse, que se encarga de cuidarles y de las tareas de la casa. Marie-Thérèse, sin embargo, no encaja en la alta sociedad, más bien al contrario. Por ese motivo, quizás, Bernadette le tiene mucho afecto.

#### **4.2 Características generales de los registros de la película**



A lo largo de toda la producción, se pueden distinguir dos registros contrarios, muy marcados por las intervenciones que hacen los personajes de ambas familias: un registro culto, con una gran riqueza léxica y gramaticalmente bien estructurado –representado por la familia Le Quesnoy–, frente a un registro coloquial, con expresiones idiomáticas vulgares y faltas de coherencia y ortografía en el discurso –representado por la familia Groseille–.

Este es el rasgo más significativo que difiere las dos familias. Chatiliez reflexiona con humor sobre el abismo existente entre estas dos clases sociales tan antagónicas y lo traslada al guion gracias a la herramienta del lenguaje.

#### **4.2.1 Características del registro coloquial español**

Se llama registro coloquial al empleo del lenguaje en un contexto informal y distendido. «Coloquio» es un concepto que proviene del término latino «colloquium» y que hace referencia a la «conversación» entre dos o más personas. Por extensión, el registro coloquial es aquél que se utiliza en una situación natural y espontánea, con el objetivo de lograr una comunicación rápida y directa entre los interlocutores, sin una finalidad específica ni instrumental.

Las características generales del registro coloquial del español (según la clasificación de L. Domenech y A. Romero en «Materiales de Lengua y Literatura») son:

- Oralidad: el hecho de que sea una variedad situacional de comunicación oral hace que sea un lenguaje en el que abundan:
  - Las repeticiones y las redundancias. Por ejemplo: «Yo ya se lo dije a ella que no quería que no me llamase de nuevo.»; «Nos fuimos nosotros, la familia, todos, de viaje.»
  - Las elipsis y las frases inacabadas. Por ejemplo: «¡Se llevó un susto que...!»
  - Las onomatopeyas. Por ejemplo: «La sala se quedó en silencio, solo se escuchaba el tic-tac, tic-tac del reloj.»; «Mi hermano, es ver una hormiga y ¡plas!, la aplasta sin pensárselo dos veces.»
  - Las contracciones. Por ejemplo: «Pa'que voy a preocuparme, la decisión ya está tomada.»; « No quiero saber na'más de ellos.»

- Las oraciones simples y cortas.
- Espontaneidad e imprecisión: el código del lenguaje es poco elaborado e impreciso generalmente. Por este motivo, es usual encontrar:
  - El uso de artículo ante antropónimos. Por ejemplo: «La María está de vacaciones.»
  - Incoherencias en el discurso que se deben a la improvisación, tales como cambios de tema, razonamientos inacabados o discurso incoherente.
  - Pobreza léxica, reflejado en el uso de palabras poco precisas, de palabras comodín (palabras como, por ejemplo: «tema», «cosa», «hacer», «eso»...) y la repetición de un mismo término o concepto. Además, se reconoce el uso innecesario de marcadores discursivos y otros nexos de enlace.
  - Incoherencias léxicas debido a interferencias con otras lenguas o dialectos. Por ejemplo: «No hago servir el ordenador ahora.»; «Enchega la luz.»
  - Empleo de palabras apocopadas y tendencia a acortar palabras esdrújulas. Por ejemplo: «mates», «filo», «profe», «foto», «tele», «bici», etc.
- Expresividad: la entonación y la carga expresiva suelen ser muy significativos en la lengua oral. No obstante, también se pueden reproducir algunos rasgos que muestren afectividad, emoción y otras expresiones en la lengua escrita. Estos rasgos se pueden reconocer gracias a que:
  - Abundan los sufijos apreciativos, tales como aumentativos, diminutivos o despectivos, e intensificadores (morfológicos, sintácticos, fraseológicos o fónicos). Por ejemplo: «Eres un manazas, todo lo que tocas se rompe.»; «¡Qué pequeñita es la mesa!»; «Es tonto como él solo.»
  - Se usan con frecuencia interjecciones. Por ejemplo: «¡Oh, qué bonito!»; «¡Hombre, cuánto tiempo sin verte!»

- Abundan expresiones procedentes de la jerga y el argot de la lengua. Por ejemplo: «Me estás rallando con tantas quejas.»; «Me he quedado sin pasta.»
- Se reconoce el uso de expresiones humorísticas, muletillas, modismos o frases hechas, expresiones eufemísticas e incluso expresiones vulgares e insultos. Por ejemplo: «Voy a cambiarle el agua al canario.» (como eufemismo de miccionar); «Tía, ¡qué fuerte lo que ha pasado!»

#### **4.2.2 Características del registro culto español**

El registro culto es una variedad del lenguaje con un alto grado de formalidad, utilizado por aquellos que poseen un buen conocimiento de la lengua y que emplean todos sus recursos en la práctica. El nivel culto funciona de modelo de corrección para los demás niveles y garantiza la unidad del idioma.

Las características generales del registro culto del español son:

- La estructura ordenada y el discurso fluido y continuo. Las ideas se separan claramente en distintos párrafos o frases.
- Los amplios recursos léxicos y la capacidad de expresar matices y cualidades. Se tiende a utilizar vocablos más adecuados para la designación de los conceptos, así como términos abstractos. Además, se evitan las repeticiones y las digresiones en el discurso.
- Uso de oraciones complejas, con predominio de las proposiciones subordinadas, y ceñidas a las normas gramaticales de la lengua.
- Uso rico y preciso de los tiempos verbales (perífrasis verbales, tiempos perfectos...)
- Apelación a fórmulas de cortesía.
- Uso del voseo o de la segunda persona del plural (usted, ustedes) para dirigirse al receptor del mensaje.
- Se evita el uso de vulgarismos o de palabras provenientes de la jerga popular.

#### **4.2.3 Características del registro coloquial francés**

El registro coloquial francés, igual que en español, se reconoce como el registro familiar, e incluso vulgar de la vida cotidiana y propio de la oralidad del habla.

Las características generales del registro coloquial francés son:

- Léxico: el vocabulario es poco vasto y poco preciso, y se busca el sustantivo más común para designar un objeto.
- Uso de términos argóticos, tales como «mec» (chico), «bagnole» (coche), entre otros, que derivan del léxico francés y de expresiones idiomáticas.
- Uso del «verlan», un fenómeno de la jerga francesa que consiste en invertir las sílabas de una palabra. A menudo, se suelen producir elisiones en las palabras, como si de una apócope se tratara, para evitar fonemas imposibles. Algunos ejemplos son «beur» («arabe»: árabe), «relou» («lourd»: pesado), «meuf» («femme»: mujer), etc.
- Sintaxis: la estructura morfológica y sintáctica de la frase se ve notablemente modificada con respecto a las normas gramaticales y sintácticas de la lengua.

Podemos identificarlo a partir de:

- Frases cortas y simples, igual que en español.
- Ausencia de la partícula negativa «ne» en la negación. Por ejemplo: «Je fais rien.» en vez de «Je ne fais rien.»
- El uso del doble sujeto. Por ejemplo: «Ta voiture elle est rouge» en vez de «Ta voiture est rouge.»
- Inversión del orden lógico de los elementos de una frase. Por ejemplo, el pronombre interrogativo se coloca al final de la frase en vez de al principio: «T'es arrivé quand?»
- Otras modificaciones y abreviaciones de los elementos de la frase:
  - Se apostrofan pronombres personales «je» y «tu». Por ejemplo: «J'sais pas.» en vez de «Je ne sais pas.»
  - Los pronombres personales «il» e «ils» se transforman en «y». Por ejemplo: «Y fait beau!» en vez de «Il fait beau!»
  - La primera persona del plural «nous» se transforma en «on». Por ejemplo: «Nous, on est françaises.»

- Los pronombres neutros «ceci» o «cela» se convierten en «ça». Por ejemplo: «Prends ça et ça.»
- Ausencia del pronombre personal en los verbos impersonales. Por ejemplo: «Faut y aller.» en vez de «Il faut y aller.»

#### **4.2.4 Características del registro culto francés**

El registro culto francés de la película, a pesar de mantener rasgos propios de la oralidad, como las interjecciones o los elementos fáticos, sigue manteniendo el rigor y la precisión de las reglas gramaticales y las convenciones del lenguaje. Es un estilo que refleja una riqueza cultural y un buen dominio de la lengua, en el que predominan las frases de cortesía y el valor educacional.

Las características generales del registro culto francés son:

- Léxico rico y preciso.
- Respeto por la construcción de la frase, en el que se aplican rigurosamente las normas sintácticas y morfológicas. Los elementos de la oración siguen su orden lógico, aunque se trate de oraciones compuestas y complejas.
- Inversión del sujeto y el verbo en las oraciones interrogativas. Por ejemplo: «As-tu mangé déjà?»
- Uso de figuras retóricas.
- Uso de la voz pasiva en las frases enunciativas. Aunque en francés es muy común el uso de la voz pasiva, en el lenguaje culto se usa con más frecuencia. Por ejemplo: «La poupée est coiffée par la jeune fille.»
- Uso de apelativos cuando se quiere dirigir un mensaje a un receptor. Por lo general, se usa el apellido, el nombre, o las fórmulas de cortesía («Madame», «Monsieur»), pero nunca abreviaciones o motes.

## **5. Nociones de análisis de la traducción**

Tras observar las características generales de los distintos estilos lingüísticos, nos encontramos frente a las dificultades intrínsecas de la traducción a la hora de plasmar

dichos registros en el texto escrito: en la elaboración de los subtítulos, ídem que en la traducción, el redactor puede toparse con problemas que dificulten el proceso traductor. Para su resolución, debe aplicar técnicas de traducción que le ayuden a conseguir la equivalencia traductora.

A continuación, la definición de dichos términos –problema; técnica– según Hurtado (2000) en «Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología»:

### **5.1 Los problemas de traducción**

Durante el proceso traductor se manifiesta la aparición de problemas de traducción, que podríamos definir, según aclara Nord, como «las dificultades de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora» (cfr. supra V.8.2, «La noción de problema en Traductología»).

Existe una inmensa variedad de problemas de traducción, que pueden afectar a microunidades del texto original, pero también a macrounidades; también podemos encontrar la conjunción de distintos problemas en una misma unidad de traducción. A continuación, observamos la clasificación de tres categorías básicas de problemas de traducción, señalada por el grupo PACTE en su investigación experimental sobre la competencia traductora y su adquisición (PACTE, 2011b):

- Problemas lingüísticos: son aquellos que están relacionados con el código lingüístico, fundamentalmente en el plano léxico y morfosintáctico. Mayormente derivan de las diferencias entre las lenguas, y pueden ser de comprensión y/o de reexpresión.
- Problemas textuales: son aquellos que están relacionados con la coherencia del discurso, la cohesión, la progresión temática y el estilo del texto. Derivan de las diferencias de funcionamiento textual entre las lenguas y, a idéntico modo que los problemas lingüísticos, también pueden ser de comprensión y/o de reexpresión.
- Problemas extralingüísticos: son aquellos que remiten a cuestiones temáticas, enciclopédicas y, sobretudo, culturales. Derivan, por consiguiente, de las diferencias culturales.

## 5.2 Las técnicas de traducción

Las técnicas –y las estrategias– de traducción están estrechamente vinculadas a los problemas de traducción. Podemos definir las técnicas como los «procedimientos, visibles en el resultado de la traducción, que se utilizan para conseguir la equivalencia traductora [...]» (Hurtado).

Podemos clasificar las técnicas en las siguientes categorías (ejemplos de Molina, 1998, 2001; Molina y Hurtado, 2001):

- **Adaptación:** se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Por ejemplo: cambiar «arroz» por «pan» en una traducción del chino al español, cuando se haga referencia al alimento base de la dieta local.
- **Ampliación / Compresión:** consiste en añadir o sintetizar, respectivamente, elementos lingüísticos del texto original. Por ejemplo: traducir al castellano la expresión inglesa «No way» por «De ninguna de las maneras», en lugar de utilizar una expresión con el mismo número de palabras. Y de manera inversa cuando se trate de una compresión.
- **Amplificación / Elisión:** se introducen, o se dejan de formular, respectivamente, precisiones no formuladas en el texto original, tales como informaciones, paráfrasis explicativas, etc. Por ejemplo: en una traducción del árabe al español en el que se esté hablando del «Ramadán», añadir como información adicional que el Ramadán es «el mes de ayuno para los musulmanes». Al contrario, un ejemplo de elisión sería eludir «el mes de ayuno para los musulmanes» como aposición de «Ramadán».
- **Calco:** traducir literalmente una palabra o un sintagma extranjero, tanto si es léxico o estructural. Por ejemplo: traducir «La vieja escuela» en español, cuando hablemos de «Old School», en inglés.
- **Compensación:** se introduce un elemento de información o efecto estilístico en otro lugar del texto traducido, si éste no se ha podido reflejar en el mismo lugar en el que aparece situado en el texto original. La compensación suele ser una técnica que afecta al texto entero.

- Creación discursiva: se establece una equivalencia efímera, totalmente fuera de contexto. Suelen ser creaciones discursivas las traducciones de títulos de películas, nombres de juegos, etc.
- Descripción: se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Por ejemplo: traducir el «panetone» italiano como el «bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia».
- Equivalente acuñado: se utiliza un término o una expresión reconocida como equivalente en la lengua meta. Por ejemplo: traducir la expresión inglesa «They are as like as two peas.» por «Se parecen como dos gotas de agua.»
- Generalización / Particularización: se utiliza un término más general o neutro que el que aparece en el texto original. Por ejemplo: traducir los términos franceses «guichet», «fenêtre» o «devanture» por «window» en inglés. El proceso inverso corresponde a la particularización.
- Modulación: se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento. El cambio puede ser léxico y estructural. Por ejemplo: traducir «Vas a tener un hijo.» por «Vas a ser padre.»
- Préstamo: se integra una palabra o expresión de otra lengua. Por ejemplo: «gol», «líder», «lobby», «cruasán».
- Sustitución: se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos, o viceversa. Por ejemplo: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por «gracias».
- Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión, sin buscarle equivalentes.
- Transposición: se efectúa un cambio de categoría gramatical. Por ejemplo: traducir al castellano «He will be back soon.» por «No tardará en venir.» (cambiando el adverbio «soon» por el verbo «tardar», en vez de mantener el adverbio y traducir «Estará de vuelta pronto.»).
- Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística, ya sean cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, entre otros. Un ejemplo de variación sería destacar marcas dialectales o de registro para la caracterización de los personajes.



## 6. Análisis comparativo

### 6.1 Cuestiones relacionadas a los referentes culturales

Una de las dificultades principales en la traducción del guion es encontrar equivalentes culturales entre la lengua y la cultura de partida y la lengua y la cultura de llegada, de manera que se generan problemas extralingüísticos debido a las diferencias culturales. La mejor opción para resolver este tipo de problemas es apelar a las adaptaciones y plasmar una misma idea, que pueda causar un efecto igual o similar en el espectador. Otra posible solución recae en ofrecer una ampliación o breve explicación sobre el término que se quiere traducir, o usar un equivalente acuñado que traslade al espectador español a la misma idea a la que traslada el director de la película al espectador francés.

A continuación, observamos algunos ejemplos de referentes culturales que aparecen en el texto de partida y su respectiva propuesta de solución:

1)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Momo:</b> -C'est quoi comme caisse?	<b>Momo:</b> -¿Qué coche es?	<b>Momo:</b> -¿Qué coche es?
<b>Million Groseille:</b> -Un DS.	<b>Million Groseille:</b> -Un DS.	<b>Million Groseille:</b> -Un Tiburón.

El Citroën DS es un vehículo producido por el fabricante Citroën entre los años 1955 y 1975. La primera aparición tuvo lugar en París y el público francés acogió con entusiasmo el lanzamiento del nuevo diseño de la casa. Durante muchos años, conoció el éxito gracias a los avances automovilísticos que presentaba y se convirtió en un coche de referencia en la época. En España, el mismo modelo se conocía bajo el apodo de Citroën Sapo o Citroën Tiburón.

Ante este problema extralingüístico cultural, y con el objetivo de acercar el contenido de la película al público español, considero pertinente emplear la técnica de la

adaptación y utilizar «Tiburón» para referirnos a dicho modelo, en lugar de «DS», para plasmar, finalmente, una mejor imagen gráfica en la mente del espectador, ya que es el término que se empleaba más frecuentemente en España.

2)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Million Groseille:</b> -22! V'là l'EDF.	<b>Million Groseille:</b> -¡Los de la luz!	<b>Million Groseille:</b> -¡Los de la luz! ¡Que vienen, que vienen!

«22! V'là les flics!» es una expresión de la jerga francesa que sirve para advertir de la llegada de la policía. El número 22 era un indicio de alerta conocido por todos los franceses, por lo que el guionista hace una alusión a esta expresión cultural, partiendo de la ciencia de que el espectador lo asociará a una señal de aviso, y lo transforma en una nueva expresión adaptada al contenido de la película. En este caso, se refiere a la llegada de los controladores de la compañía eléctrica. No obstante, en español, no existe un referente cultural idéntico y, por este motivo, es necesario hacer una adaptación.

En la versión de subtitulación oficial, se omite la expresión argótica. Aunque el contenido de la película puede inspirar una sensación de alerta en el espectador gracias a la imagen fílmica, se pierde parte de la esencia del lenguaje. En contrapartida, he decidido añadir a la propuesta de subtitulación la expresión coloquial «¡Que vienen, que vienen!», que se utilizaba durante la época de la Transición Española para avisar a los ciudadanos de la llegada del cuerpo de la Policía Armada, la institución creada por el régimen franquista, y que ha llegado hasta nuestros tiempos. De este modo, el espectador español recibe una sensación de alerta similar a la impresión que recibe el espectador francés.

3)

En el diálogo anterior, aparece otro referente cultural: la compañía eléctrica «Electricité de France» (EDF). No obstante, se menciona el mismo elemento cultural en otras partes del guion y podemos apreciar que se soluciona de distintas maneras:

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<p><b>Million Groseille:</b> -Tout ça pour vous dire que vous nourrissez un petit bourgeois depuis 12 ans, le fils du directeur de l'EDF, Maurice Le Quesnoy. Ci-joint, en souvenir, le petit bracelet.</p>	<p><b>Million Groseille:</b> -Todo esto para decirles que han alimentado durante 12 años a un pequeño burgués, hijo del director de Hidroeléctrica, Maurice Le Quesnoy. Les adjunto, de recuerdo, la pulsera de identificación.</p>	<p><b>Million Groseille:</b> -Todo esto para decirles que han estado alimentando a un pequeño burgués desde hace 12 años, el hijo del director de la compañía eléctrica, Maurice Le Quesnoy. Adjunto la pulsera identificativa de recuerdo.</p>

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<p><b>Marcelle Groseille:</b> -Oh putain, les enculés. Ils nous ont refilé le fils du directeur de l'EDF.</p>	<p><b>-Marcelle Groseille:</b> -¡Joder, los cabrones! Endosarnos al hijo del director de Hidroeléctrica.</p>	<p><b>-Marcelle Groseille:</b> -Los hijos de puta. Nos colocaron al retoño del director.</p>

En los tres ejemplos citados hemos podido observar –en la versión de subtitulación oficial– dos maneras distintas de solucionar un mismo referente cultural.

En el primer ejemplo, se omite el nombre de la empresa, y se añade una información adicional, empleando así la técnica de la descripción: se sustituye «EDF» por «los de la luz». En mi propuesta, he optado por la misma solución.

En el segundo ejemplo, sin embargo, se utiliza la técnica de la adaptación, sustituyendo «EDF» por «Hidroeléctrica». La empresa «Hidroeléctrica Española» fue una empresa dedicada a la generación y distribución de energía eléctrica, líder en el sector durante los años 60. En 1992 se fusionó con «Iberduero» para dar lugar a «Iberdrola», una de las grandes empresas eléctricas a nivel nacional e internacional hoy en día. No obstante, para evitar que una única empresa se hiciese con el monopolio de la industria eléctrica, otras empresas, como «Gas Natural Fenosa», o «Endesa», se unieron también, como grandes potencias, a la producción de luz y gas en España. En la actualidad, Iberdrola es una de ellas, pero no la principal y única representante. Por el contrario, la empresa «Electricité de France», que pertenece al Estado francés y, por consiguiente, es pública, sí representa el monopolio de la industria eléctrica en Francia.

Para evitar confusiones y, debido a que «Hidroeléctrica» ya no existe en la actualidad como empresa, considero que, una vez más, es oportuno apelar a la técnica de la descripción, y no a la adaptación, para solucionar este referente. De esta manera, el contenido se transmite con total claridad y no presta lugar a una incongruencia cultural.

En el último ejemplo, debido a que ya se había mencionado en la anterior intervención la profesión de Maurice Le Quesnoy, el director de «la compañía eléctrica», he considerado pertinente obviar la repetición de la misma información, para sintetizar la información de los subtítulos y cumplir así con las convenciones de reducción de la información. Asimismo, he introducido el término coloquial «retoño» en lugar del término convencional «niño» para compensar una intervención coloquial en otro momento del discurso en que no pudo ser plasmado.

4)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Paul Le Quesnoy:</b> -Justement, je compte travailler pendant les vacances, me servir de mon livret de caisse	<b>Paul Le Quesnoy:</b> -¡Eso! Trabajaré durante las vacaciones y usaré la cartilla para comprarme una.	<b>Paul Le Quesnoy:</b> -Quiero trabajar estas vacaciones. Y, con eso, y lo que tengo en la libreta de

d'épargne pour m'en acheter une (moto de Trial).		ahorros quiero comprarme una.
--	--	-------------------------------

El «livret de caisse d'épargne», llamado actualmente «Livret A» o «Livret série A» en Francia, es una cuenta de ahorro que el grupo bancario «Caisse d'épargne» pone a disposición de los ciudadanos franceses, con respaldo del gobierno francés. Este tipo de cuentas de ahorro generan rentabilidad o intereses que varían en función de los servicios contratados. Antiguamente, era muy común que las familias de alta clase social abriesen este tipo de cuentas para sus hijos, ya que se recibía una remuneración adicional por el depósito de los fondos. Cuando el titular cumplía los 16 años, tenía derecho a retirar los ingresos, a menos que los padres o el tutor legal se opusieran explícitamente.

Este mismo fenómeno no existe en España, por lo que no podemos emplear un equivalente acuñado, sino que se necesita hacer una adaptación. Si bien es cierto que la cartilla bancaria puede aproximar al espectador al elemento al que se hace referencia en la película, considero que existe un mejor equivalente: la libreta de ahorros. La libreta de ahorros es un documento expedido por una entidad bancaria en el que se anotan los movimientos de capital efectuados en la cuenta a la que está asociada. La cuenta vinculada es asimismo una cuenta de ahorro. Como complemento, las mismas palabras que designan el concepto «libreta de ahorros» ayudan a que el espectador tenga más facilidad para entender el diseño de la idea.

5)

Versión original en francés (audio)	Versión de subtitulación oficial	Propuesta de subtitulación
<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Ah, oui, vous devez avoir raison. En tous les cas il est charmant. Ils doivent se marier à la rentrée. [...]	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Puede que tenga razón. De todas formas, en un encanto. Se casarán a la	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Debe de estar en lo cierto. Aun así, es encantador. Se casarán en septiembre. [...]

	vuelta de las vacaciones. [...]	
--	------------------------------------	--

«À la rentrée» es una expresión francesa que hace alusión a la vuelta al colegio, después de las vacaciones de verano. En la versión de subtitulación original, se traduce como «la vuelta de las vacaciones», pero no se especifica detalladamente a qué época del año se refiere. En español, la misma expresión no nos transporta a la idea de las vacaciones de verano, o las de Navidad, u otras vacaciones aleatorias, por lo que la traducción de la subtitulación oficial deja paso a la confusión.

Por este motivo, considero que es necesario aplicar la técnica de particularización, para aclarar el momento exacto. Teniendo en cuenta que «à la rentrée» hace referencia al mes de septiembre, el momento del inicio de las clases del nuevo curso escolar, añadirlo como equivalente en la traducción puede situar mejor al espectador en el tiempo.

## **6.2 Cuestiones relacionadas a las locuciones lingüísticas y a las frases hechas**

En la película aparecen locuciones y frases hechas en numerosas ocasiones. Este tipo de elementos lingüísticos presentan un reto para el traductor que debe adaptarlos. Si, por fortuna, existe un equivalente en lengua meta, se podrá utilizar; en caso contrario, es necesario buscar un equivalente acuñado.

Estos elementos lingüísticos son un rasgo muy significativo a la hora de marcar el estilo y el registro del lenguaje. En la película, ambas familias utilizan en algún momento locuciones o frases hechas, gracias a las cuales podemos apreciar claramente la diferencia entre los ambos registros.

Por una parte, las locuciones lingüísticas y las frases hechas que utilizan los miembros de la familia Groseille son algo rudas y vulgares, o de carácter humorístico. Por ejemplo:

1)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Million Groseille:</b> -Roselyne va s'faire tirer... les cartes.	<b>Million Groseille:</b> -Le van a echar... las cartas.	<b>Million Groseille:</b> -Roselyne va a que se la tiren. Le tiren las cartas, digo...

La expresión «se faire tirer» se refiere a tener una relación sexual. «Se faire tirer les cartes» se refiere a acudir a una pitonisa cuyo poder es ver el futuro en las cartas. Se establece, pues, un juego de palabras cómico entre ambas locuciones que muestra el humor y la burla en el lenguaje de la familia Groseille.

La versión de subtitulación oficial propone una buena traducción que resuelve perfectamente el ingenio del juego de palabras y cumple con la intención de transmitir un mensaje burlón y divertido. Sin usar propiamente ambas expresiones, se deja entender la intención.

En la propuesta de subtitulación, como alternativa, presento una posibilidad más explícita, que marque con más énfasis el carácter de la familia Groseille. De esta manera, redactar ambas expresiones hace que el mensaje llegue con más firmeza al espectador y entienda, asimismo, la sátira del juego de palabras.

2)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Franck Groseille:</b> -Moi je me la mettrais bien sur le bout.	<b>Franck Groseille:</b> -¡Yo le echaba un buen polvo!	<b>Franck Groseille:</b> -Pues yo la ponía a cuatro patas.

En este ejemplo, volvemos a encontrar una locución vulgar y grosera: una insinuación con connotaciones sexuales.

La versión de subtitulación resuelve correctamente la traducción de dicha expresión, buscando un equivalente acuñado; sin embargo, considero que emplear una locución más soez y gráfica hace mejor justicia a la intención del guionista de la película de parodiar la parte más ordinaria del registro coloquial.

3)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Franck Groseille:</b> -Et la mère Le Quesnoy, elle est tirable?	<b>Franck Groseille:</b> -¿Y la tía Le Quesnoy, es un buen polvo?	<b>Franck Groseille:</b> -¿Y la madre qué...? ¿Está buena?

De nuevo, una referencia sexual por parte de Franck Groseille, que pregunta a Momo acerca del atractivo de su nueva madre. Aunque la versión de subtitulación oficial transmite el contenido del mensaje, considero que no logra una expresión natural y espontánea en español. Sin embargo, «estar bueno/a» es una locución muy típica del estilo coloquial en español, en la cual se sobreentiende la connotación sexual. A la vez, la expresión no es forzada y, debido a su espontaneidad, simpatiza mejor con el espectador.

4)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Marcelle Groseille:</b> -Un mois à la mer? Putain, ils sont bourrés ces cons-là. [...]	<b>Marcelle Groseille:</b> -¿Un mes a la playa? Estos cabrones están forrados. [...]	<b>Marcelle Groseille:</b> ¿Un mes a la playa? Hostia, están forrados los gilipollas estos. [...]

«Être bourré» es una expresión que designa una gran abundancia de algo. En este caso concreto, por el contexto del diálogo, se sobreentiende que se trata de dinero. Este es



un típico caso de equivalente acuñado, puesto que, en español, existe una expresión exacta para señalar a una persona que posee mucho dinero: «estar forrado».

5)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Marcelle Groseille:</b> -Oh putain, les gars, j'en tiens une bonne. J'suis crevé. Je vais mettre la viande dans le torchon. [...]	<b>Marcelle Groseille:</b> -¡Joder, tío, estoy trompa! ¡No puedo más! Me voy a la piltra. [...]	<b>Marcelle Groseille:</b> -Joder, menudo pedo llevo encima, estoy muerta. Me voy a planchar la oreja. [...]

En esta intervención de Marcelle Groseille aparecen tres expresiones lingüísticas que se traducen en español empleando frases hechas.

En primer lugar, «en tenir une bonne» significa estar ebrio. En español, existen también muchas maneras de expresar –en un registro coloquial– el estado de embriaguez: «ir/estar ciego», «llevar una buena cogorza», «estar trompa», «estar piripi», «ir como una cuba», y un largo etcétera. La versión de subtitulación oficial se decanta por el equivalente acuñado «estar trompa». Como alternativa, he escogido el equivalente acuñado «llevar un pedo encima» porque me traslada a una imagen más divertida y cómica, que, a mi parecer, encaja mejor con el carácter de la madre Groseille y produce una impresión caricaturesca del personaje.

A continuación, la expresión «être crevé» significa, literalmente, «estar muerto». En este caso, me inclinaría por la técnica del calco, pues las mismas palabras tienen la misma connotación y el mismo significado en la lengua de partida y la lengua de llegada.

Por último, «mettre la viande dans le torchon» (literal: meter la carne en el trapo) es una expresión francesa que hace alusión a meterse en la cama, a ir a dormir. «Ir a la piltra» también tiene el mismo significado (siendo «piltra» el término familiar de «cama»), por lo que el mensaje se transmite correctamente. No obstante, la expresión «planchar la oreja» sugiere la misma idea y considero nuevamente que la imagen gráfica

que sugiere es más cómica, permitiendo, de esta manera, que el humor del personaje se evidencie perspicazmente.

Por otra parte, la antítesis de la familia Groseille: los Le Quesnoy. En su perfecto discurso, Marielle y Jean Le Quesnoy emplean el uso de refranes o frases hechas más refinadas y nada vulgares. En sus intervenciones no aparecen citas ordinarias, eufemismos descorteses, o expresiones que apuntan a la sexualidad. Las expresiones lingüísticas que emplean son un mero factor de la oralidad y la riqueza del lenguaje. Por ejemplo:

1)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Vous savez, Pierre a mis les bouchées doubles pour être prêt aujourd’hui.	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Se ha esforzado mucho para estar listo hoy.	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -¿Sabe que Pierre se ha esforzado mucho para estar listo hoy?

«Mettre les bouchées doubles» es una expresión francesa cuyo significado es acelerar el proceso de algo. La expresión proviene de la palabra «bouchée» (bocado, cantidad de comida que cabe de una vez en la boca) y servía para señalar a una persona que comiese muy rápido. Su uso se ha extendido hasta convertirse en sinónimo de ir muy rápido o de hacer algo rápidamente, lo que conlleva a un sobreesfuerzo a la hora de realizar la acción.

La lengua española no cuenta con una expresión idéntica, por lo que es conveniente hacer una adaptación. «Esforzarse mucho en algo» pierde, en parte, el sentido de la rapidez que sí guarda la expresión francesa. Pero, gracias al contexto, podemos relacionar el esfuerzo de Pierre para tener lista la melodía del cumpleaños de su padre con la notable mejora tocando el piano en un corto plazo. Acentuamos, de esta manera, el esfuerzo más que la velocidad de la mejora.

2)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Voilà bien notre Bernadette. Comme tu vas vite en besogne. [...]	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -¡Muy tuyo! ¡Cómo te lanzas! [...]	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Bueno, no nos precipitemos. [...]

«Aller vite en besogne» es otra expresión que anuncia la inmediatez de una acción. En este caso, entendemos gracias al contexto que Bernadette alaba la rapidez con la que su hermano mejora tocando el piano, pero su padre, Jean Le Quesnoy, intenta frenar sus palabras dejando entender que no se pueden saltar etapas del proceso natural de una acción.

En la versión de subtitulación oficial se opta por la técnica de adaptación, empleando una expresión idiomática con el mismo sentido que la expresión francesa. Sin embargo, la elección propuesta no se ajusta al lenguaje refinado de la familia Le Quesnoy, si no que traslada al espectador español hacia un registro más bien coloquial. Es por este motivo que considero que hacer una modulación, cambiando el punto de vista y utilizando el antónimo del verbo original, se ajusta mejor a la prudencia y la delicadeza del lenguaje culto de los Le Quesnoy.

3)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Il va falloir jouer serré.	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -¡Habrà que atarse los machos!	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Habrà que ir con pies de plomo.

«Jouer serré» significa, según la definición del diccionario Reverso, «proceder con prudencia». En la versión de subtitulación oficial, se emplea el uso de la técnica del

equivalente acuñado, utilizando la frase hecha «atarse los machos». Esta expresión proviene del lenguaje taurino e indica el momento en el que el torero se aprieta los flecos (o borlas) que están por debajo de la taleguilla del traje de luces. Este último detalle es el detonante que marca la posterior salida a la plaza para enfrentarse al toro. Su uso se ha ido difundiendo hasta convertirse en un sinónimo de prepararse cuidadosamente antes de emprender una acción difícil. No obstante, el equivalente no representa equitativamente el significado de la expresión francesa.

Para resolver el equivalente acuñado, considero una mejor propuesta la expresión «ir/andar con pies de plomo», puesto que alude a la idea de moverse con precaución en una situación delicada.

4)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Maurice? Mais c'est impossible, Maurice ne ferait pas de mal à une mouche.	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Imposible, no le haría daño a una mosca.	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> ¿Maurice? Eso es imposible. Si no le haría daño ni a una mosca.

En este ejemplo, «ne pas faire de mal à une mouche» (una expresión que se utiliza empleando el modo condicional, en francés) tiene un equivalente idéntico en español: «no hacerle daño a una mosca». En este caso, utilizar la técnica de la traducción literal, o incluso realizar un calco, nos traslada a un equivalente acuñado en español.

5)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
--	---	-----------------------------------

<b>Jean Le Quesnoy:</b> -[...] Demain il fera jour.	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -[...] Mañana será otro día.	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -[...] Mañana será otro día.
--	---	---

Lo mismo ocurre en este último modelo. El proverbio «demain il fera jour» tiene un equivalente acuñado en español, dicese «mañana será otro día». En este caso, sin embargo, no se hace una traducción literal ni tampoco se calca la expresión.

En España, se señala el origen de dicha expresión en un cuento popular, aunque se hizo célebre gracias a la película «Lo que el viento se llevó», una producción cinematográfica basada en la novela de Margaret Mitchell. Gracias a eso, el espectador español está íntegramente familiarizado con el dicho.

### **6.3 Cuestiones relacionadas a los registros de la lengua**

La variedad lingüística es una de las dificultades más significativas a la hora de realizar los subtítulos de la película «La vie est un long fleuve tranquille». Los términos argóticos, que se caracterizan por su vivacidad, suelen estar colmados de connotaciones locales que difícilmente pueden ser introducidas en el texto meta en la misma intervención. El mismo problema afecta a los términos cultos y al lenguaje exquisito de la familia Le Quesnoy. El resultado observado en la versión de subtitulación oficial es, en muchas ocasiones, un registro demasiado homogéneo en el que las diferencias entre las dos clases sociales apenas están marcadas lingüísticamente.

Para resolverlo, la mejor solución es intentar plasmas los rasgos de ambos registros en el momento en que aparecen. Si no es posible hacerlo debido a las normas o al léxico del español, es indicado emplear la técnica de la compensación a lo largo de todo el texto, de manera que la unidad de traducción no recaería solamente en la palabra, sino en la totalidad del discurso.

A continuación, observemos algunas indicaciones de variación lingüística de la familia Groseille:

1)

Uno de los rasgos del registro coloquial francés, tal y como se expone en el punto 4.1.3, es el uso incorrecto del doble sujeto en una misma frase.

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Ghislaine Groseille:</b> -Ta robe elle est pleine de taches!	<b>Ghislaine Groseille:</b> -Te has manchado el vestido.	<b>Ghislaine Groseille:</b> -¡Tu vestido está lleno de manchas!

En español no se puede resolver el problema de variación lingüística «in situ», puesto que no existe la misma equivalencia. Sin embargo, se puede apelar a la técnica de la compensación e introducir un rasgo típico del registro coloquial en otro momento del discurso.

2)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación o oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Roselyne Groseille:</b> -Lâche-moi, ça s'verra pas, y fait nuit.	<b>Roselyne Groseille:</b> -¡Déjalo! De noche no se verá.	<b>Roselyne Groseille:</b> -Déjame, no se ve na'. Es de noche.
<b>Marcelle Groseille:</b> -[...] Où t'as été traîné, t'es tout sale.	<b>Marcelle Groseille:</b> -[...] ¿Dónde te has metido? ¡Qué guarro!	<b>Marcelle Groseille:</b> -[...] ¿Pero dónde te has metio? Estás to' guarro.

En esta primera intervención observamos cuatro rasgos propios del registro coloquial francés: la conversión del pronombre neutro «cela» por «ça», el apóstrofe de un pronombre delante de un verbo que comienza con una consonante y la ausencia del pronombre personal «il» en los verbos impersonales, dando lugar a la modificación gramatical «y fait nuit».

En este caso, en la versión de subtitulación oficial no se refleja ningún rasgo de incorrección gramatical o sintáctica en la oración, por lo que el registro coloquial que emplea Roselyne Groseille pasa desapercibido en la traducción. Para resolver el problema, propongo el uso apocopado de la palabra «nada» –convirtiéndola, así, en «na'»–, para conseguir un lenguaje más distendido y propio del habla oral.

Lo mismo ocurre en el segundo ejemplo. Por esta razón he optado por apelar de nuevo al uso de una apócope –«todo» por «to'»–, y a la caída de la letra «d» intervocálica en el participio del verbo meter (se).

3)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Roselyne Groseille:</b> -Vous me reconnaissez pas? J'suis Roselyne, l'ex-sœur de Momo.	<b>Roselyne Groseille:</b> -¿No me reconoce? Soy Roselyne, la ex-hermana de Momo.	<b>Roselyne Groseille:</b> -¿No se acuerda de mi? Soy Roselyne, la ex-hermana de Momo.
<b>Marcelle Groseille:</b> -Frédo, regarde qui est là. T'es mignonne, tu sais. Pis t'es bien peignée.	<b>Marcelle Groseille:</b> -¿Has visto quién está aquí? ¡Qué guapa eres! ¡Y tan bien peinadita!	<b>Marcelle Groseille:</b> -Frédo, mira quién está aquí. Eres mona, ¿eh? Y que bien peinadita vas.
<b>Marcelle Groseille:</b> -Ah, bon, elle est fragile la p'tite? [...]	<b>Marcelle Groseille:</b> -¿Ah, sí, es frágil? [...]	<b>Marcelle Groseille:</b> -Ah, ¿es sensible la niña? [...]

En cambio, en los ejemplos citados en esta segunda tabla de diálogos, no es posible plasmar los rasgos del habla coloquial en la traducción. Si bien en francés aparece de nuevo el apóstrofe del pronombre personal «je» delante de un verbo que comienza en consonante, la contracción del pronombre «tu» ante el verbo «être» y la caída de la primera vocal «e» en la palabra «petite», en español se traduce de manera estándar.

Por este motivo, es necesario usar la técnica de la compensación en otro momento del discurso. Por ejemplo, en el minuto 0:03:15 de la película, en una intervención de Maurice Groseille, el padre de la familia, en el que se puede insertar la apócope de la palabra «para» –siendo el resultado «pa'»–, como marca distintiva del lenguaje coloquial español:

Versión original en francés (audio): - Roselyne, ça doit être pour toi.

Versión de subtitulación oficial: - Roselyne, será para ti.

Propuesta de subtitulación: - Roselyne, debe de ser pa' ti.

4)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Marcelle Groseille:</b> -Oh merde! Toi tu bouges pas.	<b>Marcelle Groseille:</b> -No te muevas.	<b>Marcelle Groseille:</b> -¡Mierda! Tú quieto ahí.
<b>Marcelle Groseille:</b> -Voilà, mon Toc-Toc, comme ça y a plus besoin d'ourlet. [...]	<b>Marcelle Groseille:</b> -¡Ya no necesitas dobladillo! [...]	<b>Marcelle Groseille:</b> -Hala, ya no necesitas el dobladillo. [...]

En estas dos intervenciones de Marcelle Groseille podemos apreciar que no se usa la forma de la doble negación («ne...pas» / «ne...plus») correctamente, sino que se hace una elipsis de uno de los elementos negativos, concretamente de la partícula negativa «ne».

En español, al no existir la doble negación, no se puede aplicar el mismo equivalente. Para solucionar el problema, he añadido, en la propuesta de subtitulación, elementos propios de la oralidad, tales como expresiones provenientes de la jerga coloquial («tú quieto ahí») e interjecciones («hala»). En la versión de subtitulación oficial, se plasma de nuevo un lenguaje uniforme e indiferenciable.

5)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Marcelle Groseille:</b> -Ben, approche, on va pas te bouffer.	<b>Marcelle Groseille:</b> -Acércate, no te voy a comer.	<b>Marcelle Groseille:</b> -Acércate, mujer, que no se te vamos a comer.
<b>Marcelle Groseille:</b>	<b>Marcelle Groseille:</b>	<b>Marcelle Groseille:</b>



-[...] On débarrassera ça demain.	-[...] Mañana recogeremos.	-[...] Mañana recogemos esto.
-----------------------------------	----------------------------	-------------------------------

Una particularidad de la lengua coloquial francesa es el uso de la tercera persona del singular («on»), para referirse al pronombre «nosotros», en lugar de la primera persona del plural («nous»).

Dado que en esta ocasión tampoco se ilustra ninguna característica coloquial en la versión de subtitulación oficial, considero que insertar otros atributos del registro coloquial en español soluciona el problema y cumple con las singularidades del habla del personaje. En el primer caso, añadir una interjección («mujer»), como apelativo, es un símbolo de la expresividad oral; añadir también el uso incorrecto del pronombre reflexivo «se» («no se te vamos a comer» en lugar de la forma gramaticalmente correcta «no te vamos a comer») muestra un desconocimiento de la lengua y, por lo tanto, acentúa el discurso coloquial.

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Marcelle Groseille:</b> -Ah, les mauvais joueurs, j'ai horreur de ça.	<b>Marcelle Groseille:</b> -¡Odio a los malos perdedores!	<b>Marcelle Groseille:</b> -Los odio a los malos perdedores.

Otro fenómeno similar es la contracción de los pronombres neutros «ceci» y «cela», que se transforman en «ça». En la traducción, no podemos apelar a la contracción de ninguna palabra de la frase, sin embargo, sí es posible compensarlo de un modo distinto. En esta intervención se aplica un distintivo del español incorrecto en la propuesta de subtitulación: la repetición del complemento directo («los malos perdedores», que se sustituye también por el pronombre «los»). De esta manera, se genera una modificación de la norma gramatical.

6)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Marcelle Groseille:</b> -Alors Hamed, t'accouches?	<b>Marcelle Groseille:</b> -¡Venga Hamed!	<b>Marcelle Groseille:</b> -¿Espabilas o qué, Hamed?
<b>Toc-Toc Groseille:</b> -Qui ché? <b>Marcelle Groseille:</b> C'est Bernadette, c'est ta grande sœur.	<b>Toc-Toc Groseille:</b> -¿Quién es? <b>Marcelle Groseille:</b> -Bernadette, tu hermana mayor.	<b>Toc-Toc Groseille:</b> -¿Quién es? <b>Marcelle Groseille:</b> -Es la Bernadette, tu hermana mayor.

En la tabla superior podemos apreciar expresiones argóticas y signos de entonación propios del habla oral tras escuchar el documento audiovisual francés. De esta manera, la expresión «Alors, Hamed, t'accouches?» es una característica del humor del habla coloquial que se traduce mediante otra expresión coloquial en español («¡Venga!») en la versión oficial. Como alternativa, en la propuesta de subtitulación, he añadido un término léxico genuino (el verbo «espabilar»), pero acompañado de una muletilla muy típica de la jerga oral española, la fórmula «verbo + o qué», para enfatizar, de nuevo, el registro coloquial.

En el segundo diálogo entre Toc-Toc y Marcelle Groseille, podemos observar un ejemplo de compensación lingüística que se produce aproximadamente a la par. En la versión audiovisual del documento francés, podemos percibir la pronunciación de la oración interrogativa «Qui c'est?» como «Qui ché?» por parte de Toc-Toc Groseille. Tanto en la versión de subtitulación oficial, como en la propuesta de subtitulación, no se busca un equivalente de la pronunciación. Sin embargo, en esta última, propongo el uso de la técnica de la compensación, justo en la intervención posterior de Marcelle Groseille: el uso del artículo personal delante de un antropónimo («Es la Bernadette[...]»), en lugar de la forma gramaticalmente correcta «Es Bernadette[...]»), para reflejar el uso incorrecto de la lengua.

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Marcelle Groseille:</b> -Tiens, voilà l'autre enclumée. Pour qui elle se prend avec sa tronche de fion? [...] Poufiasse.	<b>Marcelle Groseille:</b> -Otra vez la hijaputa ésa. ¡Va fardando, con su cara de culo! [...] Pendón.	<b>Marcelle Groseille:</b> -Otra vez la retrasada esta. ¿Dónde va con esa cara de culo? [...] Zorra.
<b>Marcelle Groseille:</b> -[...] Putain ils sont bourrés ces cons-là.	<b>Marcelle Groseille:</b> -[...] Estos cabrones están forrados.	<b>Marcelle Groseille:</b> -[...] Hostia, están forrados los gilipollas estos.
<b>Million Groseille:</b> -Oh le guignol!	<b>Million Groseille:</b> -¡Qué payaso!	<b>Million Groseille:</b> -¡Qué payaso!

Por último, una de las marcas más atributivas del registro coloquial son los insultos. En los ejemplos de la tabla podemos distinguir vocablos ofensivos en francés con su mismo equivalente en español. En estos casos, se puede plasmar con facilidad la traducción correspondiente, por lo que los podemos distinguir tanto en la versión oficial, como en la propuesta de subtitulación. Los insultos varían ligeramente entre ambas traducciones. El motivo de la elección que he hecho en la propuesta de subtitulación es debido a la frecuencia del uso y para marcar un estilo menos refinado y más actual de la jerga coloquial.

A lo largo de la película podemos usar esta característica del registro coloquial para compensar otros elementos que no se pudieron incorporar en la traducción en el momento debido. Por ejemplo, he usado esta técnica en el minuto 0:03:17 en una intervención de Maurice Groseille. En la versión original francesa se utiliza el término «arabe (árabe)», que trasladado a un registro coloquial que roza la vulgaridad, da como resultado el sustantivo despectivo «moro»:

Versión original en francés (audio): -Du moment que c'est pas par les arabes... Hein Hamed.

Versión de subtitulación oficial: -Con que no se lo haga un moro...

Propuesta de subtitulación: -Mientras no se la tire un moro...

Para comparar, observemos la antítesis del lenguaje que emplean los miembros de la familia Le Quesnoy:

1)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Malheureusement, ces enfants sont-ils vraiment responsables? [...]	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Por desgracia ¿cree que los niños tienen la culpa?	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -¿Cree que los responsables son los niños?
<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Mais enfin, que se passe-t-il?	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Pero, ¿qué ocurre?	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -¿Pero qué es lo que ocurre?
<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Mais comment a-t-elle pu l'apprendre?	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -¿Cómo se pudo enterar?	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -¿Pero cómo se ha podido enterar?

Los padres Le Quesnoy, lejos de cometer incongruencias gramaticales tales como la repetición del sujeto, se decantan por el estilo gramatical más pulcro. En este caso, podemos observar la inversión del sujeto y el verbo, un rasgo típico del registro culto en francés.

Para la traducción al español, nos debemos ceñir, sencillamente, a las normas del orden lógico de la frase y colocar cada elemento en el lugar que le corresponde (sujeto-verbo-predicado).

2)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Jean Le Quesnoy:</b>	<b>Jean Le Quesnoy:</b>	<b>Jean Le Quesnoy:</b>

-Ah, pas de mauvais souvenirs ce soir. D'ailleurs, celui-là est beaucoup mieux.	-¡Malos recuerdos, ahora no! Además, éste es mucho mejor.	-Oh, dejemos los malos recuerdos. De hecho, éste es mucho mejor.
<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Écoute, nous verrons cela au calme. [...]	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Bueno, ya hablaremos con tranquilidad. [...]	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Bueno, ya lo hablaremos con más calma. [...]

En las dos intervenciones anteriores, asimismo, podemos observar otra antítesis al registro coloquial: el uso del pronombre demostrativo «celui» y del pronombre neutro «cela» en su forma plena, sin contracción («ça»).

De nuevo, la mejor manera de plasmar el registro culto es usando correctamente el pronombre demostrativo en español («este») y sin cometer errores gramaticales o sintácticos en la oración.

3)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Mathieu, ton assiette s'il te plaît.	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Mathieu, dame tu plato.	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Mathieu, tu plato, por favor.

Veámos este ejemplo en el que intervienen dos factores del registro culto en una misma intervención. Por una parte, aparece una fórmula de cortesía –«s'il te plaît»– y, además, no se comete una abreviación de dicha fórmula (coloquialmente pronunciada como «s'te plaît»). Así pues, es necesario mantener la forma completa («por favor», y no «porfa») también en la traducción. Observamos, no obstante, que en la versión oficial de subtitulación se omite completamente la expresión y, por lo tanto, se pierde el valor del lenguaje y se suprime el indicio de los buenos modales de la familia Le Quesnoy.

4)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Et on n'oublie pas derrière les oreilles. [...]	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -No nos olvidemos detrás de las orejas.	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Y no nos olvidemos detrás de las orejas. [...]
<b>Jean Le Quesnoy:</b> -[...] Nous ne pouvons pas priver plus longtemps Maurice d'une éducation qui aurait dû être la sienne.	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -[...] No podemos negar a Maurice la educación que se merece.	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -No podemos seguir privando a Maurice de la educación que le corresponde.
<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Ah, je ne vous ai pas dit Marielle, mademoiselle Esberard a demandé sa retraite anticipée.	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -No le dije que la Sra Esberard solicitó su jubilación anticipada.	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Oh, no se lo había dicho, Marielle. La señorita Esberard ha solicitado la jubilación anticipada.

Los ejemplos de la tabla superior indican, en la versión original en francés, un rasgo de la lengua culta: el empleo de la doble negación según indica la gramática francesa, haciendo uso de las dos partículas de negación «ne... pas» en estos casos. Como se ha mencionado anteriormente, no es posible utilizar el mismo equivalente en español, pero se puede recurrir a otros recursos para solucionar correctamente la esencia del lenguaje. Se apela al uso de un léxico que es capaz de expresar matices (por ejemplo: traducir el verbo «demander» por «solicitar», en vez de traducirlo por «pedir»; traducir «devoir être» por «merecer», en la versión oficial de subtitulación, o por «corresponder (se)» en la propuesta de subtitulación) y al respeto por una estructura ordenada en la que las ideas se separan claramente gracias a los signos de puntuación y a la morfosintaxis.

5)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
--	---	-----------------------------------

<p><b>Jean Le Quesnoy:</b> -Épatant. Ça lui fera le plus grand bien.</p>	<p><b>Jean Le Quesnoy:</b> -¡Estupendo! Le vendrá muy bien.</p>	<p><b>Jean Le Quesnoy:</b> -Estupendo, eso le irá muy bien.</p>
<p><b>Jean Le Quesnoy:</b> -Si tu bois juste après le potage chaud, ça va faire sauter l'émail de tes dents, Emmanuelle.</p>	<p><b>Jean Le Quesnoy:</b> -Si bebes algo frío después de comer sopa, se te estropearán los dientes.</p>	<p><b>Jean Le Quesnoy:</b> -Si bebes algo frío después de comer una sopa caliente, se te saltará el esmalte de los dientes, Emmanuelle.</p>
<p><b>Jean Le Quesnoy:</b> -[...] un soutien financier de notre part devrait pouvoir arranger bien des choses.</p>	<p><b>Jean Le Quesnoy:</b> -[...] una ayuda financiera podría arreglar las cosas.</p>	<p><b>Jean Le Quesnoy:</b> -[...] una ayuda financiera debería ayudar a arreglar las cosas.</p>
<p><b>Jean Le Quesnoy:</b> -[...] Nous devons l'encourager de toute notre tendresse et de nout notre amour. [...]</p>	<p><b>Jean Le Quesnoy:</b> -[...] Tenemos que manifestarle nuestro cariño.</p>	<p><b>Jean Le Quesnoy:</b> -Tenemos que darle todo nuestro cariño y amor.</p>
<p><b>Jean Le Quesnoy:</b> -Je me félicite d'ailleurs que tu nous en parles.</p>	<p><b>Jean Le Quesnoy:</b> -Me alegro de que nos avises.</p>	<p><b>Jean Le Quesnoy:</b> -Me alegra que nos lo hayas comentado.</p>

En estas intervenciones de Jean Le Quesnoy podemos apreciar la precisión léxica que emplea en su discurso y que consolida como el reflejo del conocimiento de la lengua de la familia Le Quesnoy. Para trasladar el efecto de este lenguaje al espectador español, estimo conveniente intentar reproducir con la máxima fidelidad la estructura sintáctica de las oraciones que recita, y respetando todos los sustantivos, adjetivos y adverbios que emplea para darle riqueza al vocabulario. Podemos ver sintagmas como «soutien financier» o «l'émail de tes dents», que son un claro reflejo de esta variedad léxica.

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -[...] je n'ai fait qu'une vingtaine de sets de table [...]	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -[...] solo hice 20 mantelitos [...]	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -[...] no he hecho más de 20 manteles [...]

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación original</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Marielle, je vous en prie, je vous en conjure, calmez-vous.[...]	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Marielle, se lo ruego, tranquilícese. ¡Recobre su entereza. [...]	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Marielle, por favor, se lo ruego, cálmese.
<b>Jean Le Quesnoy:</b> -[...] il semblerait tout à fait déraisonnable, voire criminel, d'abandonner Bernardette aujourd'hui.	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -[...] pero sería un crimen abandonar a Bernadette.	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -[...] y sería insensato, incluso intolerable, abandonar a Bernadette.
<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Il a toujours été entendu que tu irais là-bas quand tu le voulais.	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Hemos quedado en que podías ir cuando quisieras.	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Ya sabes que puedes ir ahí siempre que quieras.
<b>Paul Le Quesnoy:</b> -Je voudrais sortir avec des copains.	<b>Paul Le Quesnoy:</b> -Salgo con unos amigos.	<b>Paul Le Quesnoy:</b> -Quisiera salir con los amigos.

Siguiendo con la misma directriz, otro elemento que nos permite identificar un estilo más elevado es el uso de estructuras sintácticas complejas y de perífrasis verbales, así como la adecuación de los tiempos verbales.



Mientras que en francés queda patente el uso de estos elementos del registro culto, en la traducción oficial de los subtítulos no se percibe en su totalidad. Por este motivo, considero necesario respetar el tiempo verbal que se emplea (por ejemplo, en el último diálogo de Paul Le Quesnoy, mantener el tiempo condicional «quisiera salir» en lugar de transformarlo por un tiempo presente «salgo», ya que el uso del condicional muestra cordialidad respecto al receptor). Asimismo, calcar la estructura «il est +adjetivo, voire + adjetivo» y trasladarla al español usando «es + adjetivo, incluso + adjetivo», es un procedimiento que marca la diferencia entre ambos registros.

6)

<b>Versión original en francés (audio)</b>	<b>Versión de subtitulación oficial</b>	<b>Propuesta de subtitulación</b>
<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Pierre, Bernadette, vous êtes prêts? Jean, on peut dîner quand vous voulez.	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Pierre, Bernadette ¿ya estáis? Jean, cuando quiera, cenamos.	<b>Marielle Le Quesnoy:</b> -Pierre, Bernadette, ¿estáis listos? Jean, podemos cenar cuando desee.
<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Je vous raccompagne.	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Le acompaño.	<b>Jean Le Quesnoy:</b> -Le acompaño.

Por último, y no menos importante, el uso de la segunda persona del plural («vous») se emplea constantemente para referirse al receptor del mensaje. En francés es frecuente tratar cortésmente a un interlocutor cuya identidad es desconocida y, en la película, se enfatiza dicha particularidad para tratar de usted incluso a los familiares (los padres a sus hijos, y, por supuesto, los hijos a los padres). En español, sin embargo, se tiende a tutear. Es solamente en ocasiones distinguidas cuando también se utiliza (por ejemplo en medio de un ambiente erudito y educado). Es una buena herramienta, pues, utilizar la segunda persona del plural para subrayar el registro culto.

En la tabla superior observamos dos ejemplos que ilustran la conversión de los pronombres personales. Cabe mencionar que esta práctica se repite a lo largo de todas

las intervenciones de los Le Quesnoy en las que aparece esta distinción cordial, y suele acompañarse asimismo de fórmulas de cortesía («madame», «mademoiselle»...).

## **6.4 Cuestiones relacionadas al humor**

### **6.4.1 Rimas**

En la película hay dos momentos en que el guionista recurre al recurso de la rima para conseguir una situación humorística:

1)

La primera rima que aparece es «C'est lundi, c'est ravioli», que se ha consagrado como una réplica para todos los franceses –incluso para aquellos que desconocen la película– después del estreno de la producción de Chatiliez. La rima es parte del discurso de la familia Le Quesnoy.

En la versión oficial de subtitulación se opta por la técnica de la traducción literal, manteniendo de esta manera el significado y la forma de expresión: «Es lunes, toca ravioli»; pero, se pierde, indiscutiblemente, la rima y la intención del guionista.

Puesto que considero que en este caso es más valiosa la fonética de la oración y la rima que nos traslada a un verso antes que el contenido de la misma, en la propuesta de subtitulación he optado por la técnica de la creación discursiva, traduciendo la proposición «C'est lundi, c'est ravioli» por «Los jueves hay paella, para él y para ella». Gracias a que en la subtitulación no interviene la complejidad de ajustar los enunciados a los movimientos labiales de los actores y hay una menor restricción, se puede crear una nueva equivalencia de traducción. El motivo de la elección es debido a que la «paella» es un plato tradicional español, por lo que el espectador se sentiría muy familiarizado con el concepto y tendría facilidad para asociar la rima con el humor. Además, comer paella los jueves es una antigua costumbre que ha llegado hasta nuestros días. Existe la leyenda de que dicha rutina se inauguró durante la dictadura de Francisco Franco, que acudía todos los jueves a distintos restaurantes de la capital con el objetivo de disfrutar de una buena paella valenciana. Por este motivo, los locales se apresuraban a preparar el plato tradicional por si recibían la vehemente visita del Generalísimo. Otra leyenda, menos popular, afirma que los jueves era el día en que el

pescado fresco llegaba al interior del país, por lo que se aprovechaba para cocinar una caldereta de arroz que, más tarde, derivó en la paella.

En definitiva, la propuesta es un paralelismo (en cuanto a la estructura, ya que mantiene la aparición de un día de la semana y un plato) adaptado a la cultura y a las tradiciones españolas, para lograr un vínculo entre la película y el espectador.

2)

La segunda y última rima, por contrapartida, es parte del discurso de la familia Groseille: «Quoi que Le Touquet if fait frisquet». Al contrario que en la cita anterior, considero que en este caso es más indicado priorizar el sentido y recurrir a la elisión de la rima. Para esta expresión, en la propuesta de subtitulación, he optado por la siguiente traducción: «Aunque refresca en Le Touquet», sin modificar el contenido.

En paralelo, la versión de subtitulación oficial utiliza la técnica de la traducción literal: «Aunque en Le Touquet hace fresquito», una propuesta muy adecuada para mantener la ingeniosidad de la expresión gracias al uso de un diminutivo.

#### **6.4.2 Parodia y sarcasmo**

Después de analizar los diálogos de ambas familias, podemos apreciar el enfrentamiento entre dos clases sociales con costumbres y estilo de vida antagónicos, cuyas realidades son llevadas al extremo por la comedia de Étienne Chatiliez.

Un matiz significativo en esta parodia es el papel de los dos niños, Momo y Bernadette, que protagonizan un doble rol a lo largo de la película. Incluso antes de conocer el intercambio que se dio en el nacimiento de ambos, podemos percibir algunas señales que nos dejan intuir que no encajan con totalidad en el seno de sus respectivas familias. Por ejemplo, en una intervención de Momo, en el minuto 0:30:49, tras descubrir que es hijo de la familia Le Quesnoy:

«C'est l'occasion inespérée de se faire de l'argent.» (traducido en la propuesta de subtitulación como «Es una excelente oportunidad para conseguir dinero.») El léxico que utiliza Momo en esta ocasión, y en algunas otras a lo largo de la película (notablemente cuando se marcha con su nueva familia) subraya su verdadero origen y marca un antes y un después en el desarrollo de su personaje. Este cambio es un dato

que se percibe mediante el lenguaje (emplea la segunda persona del plural «vous» para dirigirse a sus padres, ya no incorpora vocablos groseros en su discurso, etc), por lo que hay que elevar, también en la traducción, su estilo lingüístico.

Sin embargo, sucede un fenómeno contrario con Bernadette. A pesar de que, en una primera instancia el lenguaje de la niña encaja en las particularidades del registro culto (incluso pretende instruir a Momo: «on ne dit pas ouais», traducido en la propuesta de subtitulación como «no se dice seh», –y elidido en la versión oficial–), se puede advertir como va cometiendo errores gramaticales («j’sais pas quoi faire» en lugar de «je ne sais pas quoi faire») o empleando insultos y expresiones groseras («andouille», «cons», «t’es aussi bête que ta mère»).

Por último, el papel secundario de Roselyne Groseille, la hermana de Momo también aporta comicidad al lenguaje. Roselyne intenta imitar el lenguaje culto de la familia Le Quesnoy cuando se dirige a alguno de sus miembros («Alors, c’est vous le frère aîné de Momo?»), pero no lo consigue mayormente ya que, inintencionadamente, comete incongruencias propias del registro coloquial («Oh, ça vous dérange pas si j’enlève le haut?» en lugar de «Cela ne vous dérange pas si j’enlève le haut?»; o «Vous me reconnaissez pas? J’suis Roselyne, l’ex-sœur de Momo.» en vez de «Vous ne me reconnaissez pas? Je suis Roselyne, l’ex-sœur de Momo.»). Lo mismo ocurre con Marcelle Groseille, quien se burla del lenguaje culto de Jean Le Quesnoy («Si cela vous semble préférable...»).

Todo el conjunto del constante juego de registros lingüísticos, llevados al extremo, no solamente por las convenciones gramaticales, sino también por los referentes culturales, es el as de la baraja de Chatiliez. Exagerar el estilo de la lengua y mezclar recursos lingüísticos crea un efecto sarcástico que es la esencia del humor de la producción cinematográfica.

## **7. Conclusiones**

Tras la elaboración del trabajo he podido extraer las siguientes conclusiones:

En la traducción, en todas sus modalidades, se pierden pequeños matices a la hora de trasladar un mensaje original a una lengua meta. Esto es debido a las diferencias lingüísticas, así como a las paralingüísticas, pues no todas las lenguas comparten las mismas estructuras, las mismas convenciones ni el mismo contexto cultural.

Además, en la práctica de la subtitulación, esta pérdida se acentúa debido a las restricciones de espacio y de síntesis de la información, ya que es necesario respetar el medio de difusión de los subtítulos y el tiempo que estos deben permanecer en pantalla para que el espectador pueda percatarse del contenido de la película sin perder detalles visuales. Con el objetivo de respetar dichas convenciones, el traductor puede prescindir de algunos elementos del discurso tales como los vocativos, las interjecciones, las repeticiones, etc., pero que, en este caso concreto, forman parte de la esencia de los diálogos de los personajes. Suprimir la mayor parte de estos elementos supone, por consiguiente, la elisión de los mecanismos que emplea el director para atribuir comicidad e ingenio al guion. Este es el fenómeno ante el cual nos encontramos en la subtitulación oficial de la película donde, a menudo, se establece un lenguaje demasiado homogéneo y estándar, que castiga la intención de Chatiliez, debido a la elisión de muchos de estos elementos. Incluso cabe mencionar que el doblaje original del film recoge con mayor habilidad los rasgos estilísticos de los registros opuestos de los personajes (teniendo en cuenta que la modalidad del doblaje cuenta con unas convenciones más restrictivas debido a la difícil tarea de la sincronización del diálogo con los movimientos labiales, con los gestos de los personajes, etc.).

También se ha podido observar que, al margen de las características estilísticas de los registros que aparecen en la película, los referentes culturales son una de las particularidades más complejas de la traducción. Insertar un equivalente común no siempre es posible. Como solución, el mejor recurso es recurrir a la técnica de la adaptación y buscar una idea idéntica, o similar, que produzca el mismo efecto en el espectador en lengua meta. El objetivo sin embargo, no debe perderse de vista: crear un vínculo de proximidad entre el material audiovisual y la audiencia.

Asimismo, la resolución de las cuestiones relacionadas a las locuciones lingüísticas y a las frases hechas recae en la técnica del equivalente acuñado. En muchas ocasiones existe un perfil común entre ambas lenguas que permite establecer una relación entre

dos conceptos aparentemente diversos. Es evidente remarcar, por otra parte, que las locuciones lingüísticas que se emplean en la familia Groseille distan considerablemente de las que se emplean en la familia Le Quesnoy. Como resultado, también podemos percibir las disimilitudes de los dos registros de esta manera.

La técnica de la compensación lingüística es, por contrapartida, la que se usa mayormente para reflejar los propios rasgos característicos del registro coloquial y del registro culto. El español y el francés cuentan con convenciones dispares que definen dichos registros, por lo que, en muchas ocasiones, no es posible reproducir una misma particularidad tanto en el texto original como en la traducción. Es así como la unidad de traducción pasa de la palabra al texto entero, y se apela a la adición de partículas que ayuden a identificar dichos registros.

En términos generales, los personajes están definidos gracias al instrumento lingüístico. Por esta causa, es importante respetar y detallar de manera minuciosa todo símbolo que denote su identidad, en la medida en que las normas y las convenciones laborales bajo las cuales estemos obrando, nos lo permitan.

## 8. Bibliografía

- Material audiovisual:

Étienne Chatiliez (2008), «La vida es un largo río tranquilo».

- Libros:

Chaume, Frederic (2003), «Doblatge i subtitulació per a la TV». Vic: Eumo Editorial.

Díaz Cintas, Jorge (2003), «La traducción audiovisual. El subtitulado». Salamanca: Ediciones Almar.

Hurtado Albir, Amparo (2001), «Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología». Madrid: Ediciones Cátedra.

- Recursos en línea:

Traducción y recepción de la subtitulación chino-español. Análisis de la cultura lingüística como referente cultural [en línea]

[https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2013/hdl\\_10803\\_120546/shw1de1.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2013/hdl_10803_120546/shw1de1.pdf)

La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor [en línea]

[http://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_25615/HERREROS-QUILESCLAUDIA\\_1272956\\_TFGTI14-15.pdf](http://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25615/HERREROS-QUILESCLAUDIA_1272956_TFGTI14-15.pdf)

Revista electrónica de estudios filológicos. Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la prescriptivista y la descriptivista: la traducción audiovisual [en línea]

[https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_A\\_doblaje.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm)

La comprensión lingüística y la elisión en el subtitulado: estudio de “Le château de ma mère” [en línea]

<file:///C:/Users/Anna/Downloads/DialnetLaComprensionLinguisticaYLaElisionEnElSubtitulado-1293355.pdf>

¿Cómo se redactan los subtítulos?. Redacción especializada [en línea]

<https://sites.google.com/site/redacespecializada/home/29-como-se-redactan-los-subtitulos>

Bandaparte Subtítulos [en línea]

<http://www.bandaparte.com/>

Materiales de lengua y literatura. El registro coloquial [en línea]  
[http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/comunicacion/variedades\\_lengua/lenguacoloquial.htm](http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/comunicacion/variedades_lengua/lenguacoloquial.htm)

Blog de la Sección de Especialistas en Derecho Concursal del Ilustre Colegio Provincial de Abogados de Alicante. Artículos de opinión [en línea]  
<https://seccionconcurzalicali.wordpress.com/2015/09/26/psst-psst-que-vienen-que-vienen/>

Le site officiel de l'administration française. Service-Public [en línea]  
<https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F21035>

Les expressions françaises décortiquées [en línea]  
<http://www.expressio.fr>

Historia y literatura.Ndnatural [en línea]  
<https://ndnatural.net/2015/02/21/por-que-se-come-paella-los-jueves/>

La linterna del traductor [en línea]:  
<http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/subtitulacion.html>

Wikipedia [en línea]  
[www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

Diccionario de la Real Academia Española [en línea]  
<http://dle.rae.es/>

Diccionario Reverso Francés-Español [en línea]  
<http://diccionario.reverso.net/>



## **ANEXO. Transcripción del guion – versión original en francés**

Casa de la familia Groseille (0 :02 :40 – 0 :03 :48)

**Hamed** : Tu peux m'passer une bière s'te plaît?

**Ghislaine Groseille**: Ta robe elle est pleine de taches.

**Roselyne Groseille**: Lâche-moi ça s'verra pas y fait nuit.

**Marcelle Groseille** : Alors Ahmed t'accouches ?

**Hamed** : Je remets cent balles.

**Marcelle Groseille** : Vas-y mon Toc-Toc.

**Hamed** : Ben c'était pas trèfle l'atout ?

**Momo** : Oh putain Ahmed, tu comprends plus rien c'soir.

**Hamed** : Comment ça j'comprends plus rien c'soir ? J'comprends que c'est pas l'jeu, c'est pas la règle.

**Marcelle Groseille** : Ah les mauvais joueurs, j'ai horreur de ça.

**Momo** : Du calme, du calme, j'arrive pas à compter. Dis-donc tu perds gros Hamed !

**Hamed** : Combien ?

**Momo** : 500.

**Maurice Groseille** : Roselyne, ça doit être pour toi.

**Million Groseille** : Roselyne va s'faire tirer... les cartes.

**Maurice Groseille** : Du moment que c'est pas par les arabes... Hein Hamed.

**Hamed**: Ah ben ça c'est agréable!

**Maurice Groseille**: Estime-toi déjà heureux d'jouer à la table de Français.

**Momo** : C'est quoi comme caisse ?

**Million Groseille**: Un DS.

**Momo** : Ça s'améliore.

**Million Groseille:** 22 ! V'là l'EDF.

**Marcelle Groseille :** Oh merde ! Toi tu bouges pas.

Casa de la familia Le Quesnoy (0 :04 :58– 0 :07 :14)

**Marielle Le Quesnoy:** Et on n'oublie pas derrière les oreilles. Emmanuelle, brosse aussi derrière sinon après ça fait des petits nœuds... Oh Père Aubergé Bonsoir !

**Les niños :** Bonsoir Maman !

**Padre Aubergé :** Je vous ai ramené vos deux grands.

**Marielle Le Quesnoy :** C'est vraiment gentil, Jean allait partir les chercher. Jean, le Père Aubergé a ramené les enfants.

**Jean Le Quesnoy :** Merci, c'est vraiment gentil.

**Padre Aubergé :** Je voulais aussi en profiter pour faire un petit point sur notre fête. Je ne vous dérange pas ?

**Marielle Le Quesnoy\_:** Non pas du tout je venais juste de terminer le bain des petits.

**Padre Aubergé :** On a bien travaillé ce soir au catéchisme. Pierre participe beaucoup.

**Bernadette :** Et moi, j'ai eu 9 bonnes réponses au questionnaire sur l'évangile.

**Marielle Le Quesnoy :** En attendant, montez faire un petit brin de toilette avant le dîner. Père Aubergé, je vais déjà vous montrer ce qui est prêt, mais j'ai honte, je n'ai fait qu'une vingtaine de sets de table, et je n'ai pas du tout commencé les costumes.

**Padre Aubergé :** Mais Marielle, c'est déjà formidable ! Et nous ne sommes que le quinze Marielle. Ne vous dérangez pas. Bonsoir !

**Jean Le Quesnoy :** Bonsoir.

**Marielle Le Quesnoy :** Par contre, j'ai une bonne nouvelle. Madame De Nectain prend un stand. Elle fera pâtisseries et fruits rouges avec ses deux filles et sa belle-sœur.

**Padre Aubergé :** Et bien c'est parfait. Bien joué Marielle !

**Paul Le Quesnoy :** Maman je mets le couvert ?

**Marielle Le Quesnoy :** Oui mais fais-toi aider par les petits, c'est aussi leur semaine.

**Padre Aubergé :** Ah bonsoir mon grand !

**Paul Le Quesnoy:** Bonsoir mon Père.

**Padre Aubergé :** J'ai pensé à toi. Cet été on a un stage de canoë-kayak dans les gorges du Pouchoulon. Tu devrais t'inscrire !

**Paul Le Quesnoy :** Vraiment ? Oh oui ça me plairait !

**Jean Le Quesnoy :** Épatant. Ça lui fera le plus grand bien.

**Padre Aubergé :** Mmm... ça sent bon chez vous !

**Marielle Le Quesnoy :** C'est lundi, c'est raviolis !

**Jean Le Quesnoy :** Vous restez dîner ?

**Padre Aubergé :** Non je vous remercie, j'ai déjà trop abusé. Je me sauve.

**Jean Le Quesnoy :** Je vous raccompagne.

**Marielle Le Quesnoy :** À demain soir pour la répétition mon Père.

**Jean Le Quesnoy:** Vous avez vu l'explosion au Moulin de la Vierge ?

**Padre Aubergé :** Oui c'est terrible. C'est un quartier très, très pauvre. Toute cette délinquance infantile.

**Jean Le Quesnoy :** Malheureusement, ces enfants sont-ils vraiment responsables ? C'est bien plus souvent la faute de leurs parents que la leur.

**Padre Aubergé :** Oui c'est certain. C'est quand même préoccupant. Bonsoir.

**Jean Le Quesnoy:** Bonsoir.

**Marielle Le Quesnoy :** Pierre, Bernadette, vous êtes prêts ? Jean on peut dîner quand vous le voulez.

**Jean Le Quesnoy :** Alors à table.

Bernadette en casa de la familia Le Quesnoy (0 :13 :36 – 0 :15 :17)

**Marielle Le Quesnoy:** Eh bien qu'est-ce que tu fais la toi?

**Bernadette:** J'sais pas quoi faire.

**Marielle Le Quesnoy :** Eh bien, va jouer avec Charlotte.

**Bernadette** : Elle a accompagné sa mère faire des courses à Paris. Pourquoi on va jamais à Paris ?

**Marielle Le Quesnoy** : Arrête de dire des bêtises Bernadette, qu'est-ce qu'on irait faire à Paris ? Allez occupe-toi.

**Bernadette** : J'ai rien à faire.

**Marielle Le Quesnoy** : Allons, on a toujours un petit quelque chose à faire. Les garçons venez goûter, j'ai fait du riz au lait.

**Los niños** : Oh chouette.

**Marielle Le Quesnoy** : Alors ma petite fille tu as bien dormi ? Descends voir Marie Thérèse, elle va te servir le goûter. Mais où est Bernadette ?

**Marielle Le Quesnoy** : Bernadette, mon Dieu. Mais... mais qu'est ce qui t'arrive ? Tu es devenue complètement folle ma petite fille. T'as perdu le sens commun. Est-ce que tu t'es regardé ? Vraiment Bernadette, il y a des moments où je ne te comprends vraiment pas.

Cumpleaños de Jean Le Quesnoy (0 :21 :55 – 0 :23 :05)

**Los niños** : Joyeux anniversaire !

**Jean Le Quesnoy** : Merci les enfants. Bravo mon fils, tu as fait d'énormes progrès.

**Marielle Le Quesnoy** : Vous savez, Pierre a mis les bouchées doubles pour être prêt aujourd'hui.

**Bernadette** : Un jour il sera un grand pianiste célèbre.

**Jean Le Quesnoy** : Voilà bien notre Bernadette. Comme tu vas vite en besogne. Mais c'est déjà formidable.

**Paul Le Quesnoy**: Voilà papa votre cadeau.

**Jean Le Quesnoy** : Qu'est-ce que c'est ? Oh, un gilet de sauvetage pour le 420, quelle bonne idée !

**Marielle Le Quesnoy**: Il me semblait bien que vous aviez perdu le vôtre l'été dernier à la régate du 15 Août...

**Jean Le Quesnoy** : Ah pas de mauvais souvenirs ce soir. D'ailleurs celui-là est beaucoup mieux.

**Emmanuelle Le Quesnoy** : Non, c'est moi qui le fais.

**Jean Le Quesnoy** : Téléphone, téléphone...

**Mathieu Le Quesnoy** : Il a l'air content.

**Jean Le Quesnoy** : Oui, allô ? Non ! Oh mon Dieu.

Lectura de la carta que escribe Josette en la familia Le Quesnoy (0 :29 :23 – 0 :29 :43)

**Marielle Le Quesnoy** : C'est rien, c'est rien.

**Jean Le Quesnoy** : Mais enfin que se passe-t-il ?

Lectura de la carta de escribe Josette en la familia Groseille (0 :29 :44 – 0 :30 :55)

**Million Groseille** : Tout ça pour vous dire que vous nourrissez un petit bourgeois depuis 12 ans, le fils du directeur de l'EDF, Maurice Le Quesnoy. Ci-joint en souvenir le petit bracelet.

**Marcelle Groseille** : Oh putain les enculés. Ils nous ont refilé le fils du directeur de l'EDF.

**Momo** : C'est l'occasion inespérée de se faire de l'argent.

Reacción ante la noticia del intercambio en la familia Le Quesnoy (0 :30 :56 – 0 :31 :58 )

**Marielle Le Quesnoy** : Mais pourquoi ? Pourquoi ? Pourquoi, pourquoi ?

**Jean Le Quesnoy** : Marielle, je vous en prie, je vous en conjure, calmez-vous. Reprenez vos esprits. C'est une nouvelle épreuve que Dieu nous envoie, il faut savoir la surmonter. Il faut à tout prix éviter que le scandale éclabousse ces deux enfants. Quant à Mavial, il va quitter la ville, c'est ce qu'il a de mieux à faire.

**Marielle Le Quesnoy** : Mais pourquoi ?

**Jean Le Quesnoy** : Écoutez Marielle, j'ai réfléchi. Nous ne pouvons pas priver plus longtemps Maurice d'une éducation qui aurait dû être la sienne. D'autre part il semblerait tout à fait déraisonnable, voire criminel, d'abandonner Bernadette aujourd'hui. Elle est notre fille aussi. Le Seigneur nous l'a donnée. Et enfin, je pense que ces gens-là ont une existence très difficile ; un soutien financier de notre part pourrait arranger bien des choses.

**Marielle Le Quesnoy** : Il va falloir jouer serré.

Visita de Jean Le Quesnoy a la familia Groseille (0 :32 :20 – 0 :33 :46)

**Jean Le Quesnoy** : Bien entendu Maurice pourra venir vous voir quand il le voudra. Cependant, dans un premier temps, je pense qu'il est préférable de laisser Bernadette en dehors de tout ça.

**Marcelle Groseille** : Si cela vous semble préférable...

**Jean Le Quesnoy** : C'est une enfant fragile et le choc...

**Marcelle Groseille** : Ah bon, elle est fragile la p'tite ? Enfin, faites pour le mieux.

**Roselyne Groseille** : Vous voulez boire quelque chose ?

**Jean Le Quesnoy** : Non merci Mademoiselle. Eh bien voici les 20.000 francs comme convenu.

**Marcelle Groseille** : On n'avait pas dit 2 millions ?

**Jean Le Quesnoy** : Depuis 1959, Madame, 2 millions de centimes font 20.000 francs.

**Marcelle Groseille** : Je vous fais confiance. Passe-moi mon sac.  
Ah ben, voilà Momo justement. Où t'as été trainé ? T'es tout sale. Tiens, voilà ton papa.

**Jean Le Quesnoy** : Bonjour Maurice!

**Momo** : Bonjour !

Momo en casa de su nueva familia, los Le Quesnoy (0 :34 :28 – 0 :35 :17)

**Momo** : Oh y en a de l'argenterie. Tu crois que ça vaut cher?

**Marie-Thérèse** : Sur que c'est cher, mais c'est dur a ravoir.

**Momo** : Mais combien ça coûte ?

**Marie-Thérèse** : Au moins 10.000 francs.

**Momo** : 10.000 francs !! Mais avec tout le reste y en a pour des millions.

**Marie Thérèse** : Oh bah, ça sûrement.

**Marielle Le Quesnoy** : Maurice, tu es sûr que tu n'as rien d'autre à faire ?

**Momo** : Marie-Thérèse dit qu'il y en a pour une fortune.

**Marielle Le Quesnoy** : Marie-Thérèse exagère tu sais. Nous ne l'avons pas acheté, ce sont des cadeaux de mariage. Et puis, il y a beaucoup de choses que ta grand-mère m'a données. Allez, file mon chéri, sinon tu vas te mettre en retard pour ton cours d'anglais.

Marie-Thérèse vous n'avez pas un peu grossi du ventre ?

**Marie-Thérèse** : Non j'ai toujours eu un peu de ventre. C'est pt 'être ma jupe qui me boudine.

La familia Le Quesnoy a la hora de comer (0 :35 :20 – 0 :36 :07)

**Marielle Le Quesnoy** : Mathieu, ton assiette s'il te plait.

**Mathieu Le Quesnoy** : Pas beaucoup.

**Marielle Le Quesnoy** : Tss, c'est du phosphore.

**Emmanuelle Le Quesnoy** : Pourquoi ?

**Jean Le Quesnoy** : Si tu bois froid juste après le potage chaud, ça va faire sauter l'émail de tes dents, Emmanuelle.

**Emmanuelle** : Ah d'accord.

**Marielle Le Quesnoy** : Oh comme c'est joliment présenté.

**Mathieu Le Quesnoy** : Maurice il a mis un plat du dimanche.

**Emmanuelle Le Quesnoy** : Et c'est pas dimanche.

**Momo** : C'est plus beau quand le plat est en argent.

**Emmanuelle Le Quesnoy** : Il y a des arêtes.

**Marielle Le Quesnoy** : Maurice ton assiette. Mais non, je les ai toutes enlevées.

**Momo** : Merci.

**Jean Le Quesnoy** : Oh je ne vous ai pas dit Marielle, Mademoiselle Esberard a demandé sa retraite anticipée.

**Marielle Le Quesnoy** : Déjà ?

**Jean Le Quesnoy** : Eh oui.

Los niños en el jardín de la familia Le Quesnoy (0 :26 :08 – 0 :36 :43)

**Mathieu Le Quesnoy**: Et pourquoi ton grand frère il est allé en prison ?

**Momo** : Il avait volé pour qu'on puisse manger.

**Pierre Le Quesnoy** : C'est injuste d'aller en prison pour ça.

**Momo** : Oui, je sais.

**Paul Le Quesnoy** : Mais ton père il travaille pas ?

**Momo** : Mon père il a eu le ventre arraché par une grenade en Algérie.

**Bernadette** : Et ta mère ?

**Momo** : Ma mère a tellement de travail à la maison... Le ménage, la lessive, la vaisselle, les deux petits et les pansements de papa à faire toutes les trois heures. Ma mère elle chantait tout le temps. Elle aurait voulu être chanteuse.

**Bernadette** : Moi aussi.

**Pierre Le Quesnoy** : Tu ne les reverras jamais ?

**Momo** : Non, ça leur ferait trop de peine.

Momo y Bernadette vuelven juntos a casa (0 :52 :28 – 0 : 53 :10 )

**Bernadette** : Tu les connais ?

**Momo** : Ouais.

**Bernadette** : Ils sont du Moulin de la Vierge ?

**Momo** : Ouais.

**Bernadette** : On ne dit pas « ouais ». Alors c'est des pauvres ?

**Momo** : Ouais c'est des pauvres et alors ?

**Bernadette** : J'aime pas les pauvres.

**Momo** : Ah, bon, t'aimes pas les pauvres ?

**Bernadette** : Non.



**Momo** : Pourtant, toi aussi t'es une pauvre.

**Bernadette** : Ben, papa est directeur de l'EDF.

**Momo** : Mon père ouais, pas le tien.

**Bernadette** : T'es bête.

**Momo** : C'est toi qui es bête. T'as pas encore compris ? On est né le même jour... Si je te dis un secret, tu le répèteras pas ?

La familia Le Quesnoy en la mesa (0 :53 :12 – 0 :53 :42)

**Marielle Le Quesnoy** : Tiens la petite Bremont est venue me présenter son fiancé. Il a l'air très bien, il finit sa médecine à L'Île. Il s'appelle Sherman, je crois. Les enfants, mangez votre potage pendant qu'il est chaud.

**Jean Le Quesnoy** : Sherman, Sherman, il doit être juif.

**Marielle Le Quesnoy** : Ah oui, vous devez avoir raison. En tous les cas, il est charmant. Ils doivent se marier à la rentrée. Ils vont sans doute s'installer dans le merveilleux petit appartement de la rue de la République. Je suis tellement contente pour elle, c'est une petite qui n'a pas eu beaucoup de chance jusqu'à maintenant.

Bernadette va a casa de la familia Groseille por primera vez (0 :55 :57 – 0 :56 :46)

**Marcelle Groseille** : Tiens voilà l'autre enclumée. Pour qui elle se prend avec sa tronche de fion ? Tu l'as pas raté, mon Toc-Toc. Poufiasse.

**Franck Groseille** : Moi je me la mettrais bien sur le bout.

**Marcelle Groseille** : Frédo, regarde qui est là ! T'es mignonne, tu sais ? Pis t'es bien peignée.

**Maurice Groseille** : On dirait Roselyne petite.

**Marcelle Groseille** : Ben approche, on va pas te bouffer.

**Toc-Toc Groseille** : Qui ché ?

**Marcelle Groseille** : C'est Bernadette, c'est ta grande sœur.

Los padres Le Quesnoy tras saber que Bernadette ha averiguado la verdad (1 :00 :22 – 1 :01 :08)

**Marielle Le Quesnoy** : Mais comment a-t-elle pu l'apprendre ?

**Jean Le Quesnoy** : Maurice, peut-être.

**Marielle Le Quesnoy** : Maurice ? Mais c'est impossible, Maurice ne ferait pas de mal à une mouche. Pourquoi nous déteste-t-elle autant ?

**Jean Le Quesnoy** : Marielle, essayez de comprendre. Elle vivait dans une famille tranquille, équilibrée, sans problème, nous faisons tout pour son bonheur et tout à coup elle apprend qu'elle vient de ce milieu sordide, toute cette bêtise, cette crasse, cette mère répugnant, les frères et les sœurs tous plus débiles les uns que les autres ; c'est un cauchemar ce moulin de la vierge. Nous devons l'entourer de toute notre tendresse et de tout notre amour. Soyons patients. C'est déjà un miracle que Maurice soit sorti intact.

Momo comunica a los Le Quesnoy que irá a casa de la familia Groseille (1 :01 :21 – 1 :01 :40)

**Momo** : Dites-moi papa, en fin de compte je ne pourrai pas vous accompagner dimanche. Je suis invité à manger chez les Groseille.

**Emmanuelle Le Quesnoy** : Groseille, comme de la confiture ?

**Jean Le Quesnoy** : Mais bien sûr Maurice. Il a toujours été entendu que tu irais là-bas quand tu le voulais. Je me félicite d'ailleurs que tu nous en parles.

Los niños se bañan en el río (1 :05 :34 – 1 :06 :30)

**Roselyne Groseille** : Alors c'est vous le frère aîné de Momo ? Moi je suis son ex-sœur, Roselyne.

**Million Groseille** : Celle que tout le monde...

**Roselyne Groseille** : Qu'est-ce qu'il peut être gamin ! Alors on est un peu parent. Oh, ça vous dérange pas si j'enlève le haut ? Après j'ai des marques...

**Million Groseille** : Ce qui est étonnant c'est qu'elle garde le bas.

**Roselyne Groseille** : C'est drôle, je vous avais jamais rencontré en ville. Vous vous mettez pas en maillot ?

**Paul Le Quesnoy** : Oh, si, si.

**Niños** : Qu'est-ce qu'il y a pour le goûter ? De la bière.

**Roselyne Groseille** : Vous avez une peau de bébé

**Niños** : Il est complètement bourré ce mec.

Riña en casa de la familia Le Quesnoy (1 :07 :05 – 1 :07 :36)

**Jean Le Quesnoy** : Mais enfin, Paul, toi l'aîné, je comprends pas ! C'est de l'inconscience, emmener ton petit frère qui sait à peine nager ! Tu te rends compte ? Et toi Maurice, qu'est-ce qu'il s'est passé dans ta tête ?

**Marielle Le Quesnoy** : Jean, Mathieu est blessé.

**Momo** : C'est rien.

**Jean Le Quesnoy** : Et depuis quand t'es médecin, toi ?

**Marielle Le Quesnoy** : Souffle ! Souffle encore ! Jean...

**Jean Le Quesnoy** : Montez dans vos chambres et prenez un bain.

Roselyne Groseille va a buscar a Paul a casa de los Le Quesnoy (1 :08 :05 – 1 :08 :54)

**Roselyne Groseille** : Bonjour.

**Jean Le Quesnoy** : Bonjour.

**Roselyne Groseille** : Vous me reconnaissez pas ? J'suis Roselyne, l'ex sœur de Momo.

**Jean Le Quesnoy** : Si, si, parfaitement, je vous reconnais. Mais Maurice n'est pas là.

**Roselyne Groseille** : Oh, mais je viens pas voir Maurice, je viens voir Paul, j'ai envie d'aller au cinéma.

**Jean Le Quesnoy** : Paul non plus n'est pas là.

**Roselyne Groseille** : Oh c'est pas grave, c'était à tout hasard. Vous pouvez juste lui dire que je suis passée ? Au revoir.

Vous êtes bien orientés ! C'est plein sud, non ?

Momo y Bernadette en la habitación (1 :09 :16 – 1 :09 :37)

**Momo** : Tiens, voilà ton lait ma petite Bernadette.

**Bernadette** : Andouille, t'es aussi bête que ta mère toi.

**Momo** : Tiens à propos de mère, suis monté au Moulin de la Vierge, t'as le bonjour de la tienne.

**Bernadette** : C'est pas ma famille, ils sont moches, ils sont sales, ils sont pauvres, ils sont cons. C'est pas ma famille.

**Momo** : Dis pas ça, ta mère est triste que tu sois malade. D'ailleurs dès que tu seras guérie tu pourras aller t'installer là-bas. Elle t'a préparé une chambre, un vrai petit bijou.

Paul Le Quesnoy se enfrenta a su padre (1 :14 :41 – 1 :15 :27)

**Jean Le Quesnoy** : Paul ? Viens deux minutes s'il te plaît. Qu'est-ce que tu fais ?

**Paul Le Quesnoy** : Je voudrais sortir avec des copains.

**Jean Le Quesnoy** : Comment ça tu sors ?

**Paul Le Quesnoy** : Oui, c'est la fin de l'année, j'ai 16 ans.

**Jean Le Quesnoy** : Mais qu'est-ce qui te prends tout à coup ? Tu aurais au moins pu en parler à ta mère. Montre tes poignets. Mais qu'est-ce que c'est cette fantaisie ?

**Paul Le Quesnoy** : Des poignets de force.

**Jean Le Quesnoy** : Et cela te sert à quoi ?

**Paul Le Quesnoy** : À conduire une moto de Trial.

**Jean Le Quesnoy** : Et où est ton Trial, comme tu dis ?

**Paul Le Quesnoy** : Justement, j'ai compté travailler pendant les vacances et me servir de mon livret de caisse d'épargne pour m'en acheter une.

**Jean Le Quesnoy** : Et ton stage dans les gorges du Pouchoulon ?

**Paul Le Quesnoy** : J'y vais plus.

**Jean Le Quesnoy** : Mais enfin Paul tu délirés.

**Paul Le Quesnoy** : Merde, j'ai 16 ans tout de même.

**Jean Le Quesnoy** : T'as peut-être 16 ans mais tu peux rester poli.

**Paul Le Quesnoy** : Je reste poli, papa.

**Jean Le Quesnoy** : Écoute, nous verrons cela au calme. Demain il fera jour.

**Paul Le Quesnoy** : C'est tout vu.

La familia Le Quesnoy en la mesa (esta vez, sin la madre) (1 :17 :22 – 1 :17 :40)

**Emmanuelle Le Quesnoy** : Mmh...

**Jean Le Quesnoy** : Qu'est ce qui ya encore ?

**Emmanuelle Le Quesnoy** : J'aime pas, je préfère ceux de maman.

**Paul Le Quesnoy** : C'est pareil, je les trouve même meilleurs.

**Pierre Le Quesnoy** : Il faut penser à ceux qui n'ont rien à manger.

**Momo** : Comme ils ont de la chance.

**Jean Le Quesnoy** : Ça suffit. Où tu vas toi ?

**Mathieu Le Quesnoy**: Me faire des tartines de ketchup.

Jean Le Quesnoy se encuentra a los niños en el garaje (1 :18 :18 – 1 :18 :25)

**Jean Le Quesnoy** : Mais qu'est-ce que c'est que ce bordel ?

**Paul Le Quesnoy** : C'est lundi, c'est ravioli.

Momo en casa de la familia Groseille (1 :19 :08 – 1 :20 :49)

**Marcelle Groseille** : Voilà, mon Toc-Toc, comme ça y a plus besoin d'ourlet. Allez Momo, refais-nous le père Le Quesnoy.

**Momo** : maintenant tu peux boire, Emmanuelle. Si tu bois froid juste après ton potage chaud, tu vas faire sauter l'émail de tes dents.

**Million Groseille** : Oh le guignol !

**Franck Groseille** : Et la mère Le Quesnoy, elle est tirable ?

**Momo** : Et la tienne ?

Demain on part un mois à la mer.

**Marcelle Groseille**: Un mois à la mer ? Putain ils sont bourrés ces cons là. Ils pourraient pas nous la refiler l'année prochaine leur baraque ? Quoi que le Touquet il fait frisquet. Je préférerais la Riviera.

**Momo** : Pas de problème, je te promets que l'année prochaine tu l'auras ta Riviera.

**Marcelle Groseille** : T'es un sucre, mon Momo. Oh putain les gars, j'en tiens une bonne. J'suis crevée. Je vais mettre la viande dans le torchon. On débarrassera ça demain. Momo, tu dors là ?

**Momo** : Non, je vais rentrer.

**ANEXO. Transcripción de la versión de subtitulación oficial en  
español**

Casa de la familia Groseille (0 :02 :40 – 0 :03 :48)

**Hamed :**

- ¿Me das una cerveza?

**Ghislaine Groseille:**

- Te has manchado el vestido.

**Roselyne Groseille:**

- Déjalo ! De noche no se verá.

**Marcelle Groseille :**

-¡Venga Hamed!

**Hamed :**

- Pongo 100 francos.

**Macelle Groseille :**

- Dale Toc-Toc.

**Hamed :**

- Pero ¿no pintaba tréboles?

**Momo :**

- ¡Joder ! ¡Esta noche no te enteras!

**Hamed :**

-¡Me entero de que hacéis trampa!

**Marcelle Groseille :**

-¡Odio a los malos perdedores!

**Momo :**

-¡Quietos, que no puedo sumar!  
Pierdes cantidad Hamed.

**Hamed :**

- ¿Cuánto?

**Momo :**

-500.

**Maurice Groseille :**

- Roselyne, será para ti.

**Million Groseille :**

- Le van a echar...

... las cartas

**Maurice Groseille :**

- Con que no se lo haga un moro...

**Hamed:**

-¡Muy amable!

**Maurice Groseille:**

- Date por satisfecho  
jugando con franceses

**Momo :**

-¿Qué coche es?

**Million Groseille:**

-Un DS.

**Momo :**

-Vamos mejorando.

**Million Groseille:**

-¡Los de la luz!

**Marcelle Groseille :**

-No te muevas.

Casa de la familia Le Quesnoy (0 :04 :58– 0 :07 :14)

**Marielle Le Quesnoy:**

-No nos olvidemos  
detrás de las orejas.

Cepilla detrás también,  
si no, se enreda.

¡Buenas tardes Padre Aubergé!

**Los niños :**

- ¡Buenas noches, mamá!

**Padre Aubergé :**

-Acompañé a los dos mayores.

**Marielle Le Quesnoy :**

-¡Qué amable! Juan iba a salir.

Juan, el Padre trajo a los niños...

**Jean Le Quesnoy :**

-Gracias, muy amable.

**Padre Aubergé :**

-Quería planificar nuestra verbena.

¿No molesto?

**Marielle Le Quesnoy\_:**

-No, para nada. Acabo de bañar a los pequeños.

**Padre Aubergé\_:**

-La catequesis ha ido muy bien.  
Pierre participa mucho.

**Bernadette :**

-Yo tengo un 9 en el examen sobre el Evangelio.

**Marielle Le Quesnoy :**

-De momento, subid a asearos antes de cenar.

Venga, Padre. Le enseñaré lo que tengo listo.

.

Lo siento, solo hice 20 mantelitos,

y ni empecé con los trajes.

**Padre Aubergé :**

-Pero ¡es estupendo!

Y solo estamos a 15.



No se moleste. ¡Buenas noches!

**Marielle Le Quesnoy :**

-Buena noticia : la Sra. Nectain  
abrirá un stand de pastelería.

**Padre Aubergé :**

-¡Perfecto! Buen trabajo, Marielle.

**Paul Le Quesnoy :**

-¿Pongo la mesa?

**Marielle Le Quesnoy :**

-Que te ayuden los pequeños.

**Padre Aubergé :**

-Me acordé de ti.

Este verano tendremos un campamento  
de piragüismo. Apúntate.

**Paul Le Quesnoy :**

-Sí, me gustaría.

**Jean Le Quesnoy :**

- ¡Estupendo!

**Padre Aubergé :**

-¡Qué bien huele!

**Marielle Le Quesnoy :**

-Es lunes, toca raviolis.

**Jean Le Quesnoy :**

-Quédese a cenar.

**Padre Aubergé :**

-Gracias, no quiero abusar, me voy.

**Jean Le Quesnoy :**

-Le acompaño.

**Marielle Le Quesnoy :**

-Hasta mañana, para el ensayo, Padre.

**Jean Le Quesnoy:**

-¿Vio Vd. la explosión?

**Padre Aubergé :**

-Sí, ¡qué terrible!

Es un barrio conflictivo.

¡Tanta delincuencia juvenil!

**Jean Le Quesnoy :**

-Por desgracia  
¿cree que los niños tienen la culpa?

Más bien los padres.

**Padre Aubergé :**

- Es cierto, pero sigue siendo  
preocupante. Adiós.

**Marielle Le Quesnoy :**

-Pierre, Bernadette, ¿ya estáis?

Jean, cuando quiera, cenamos.

**Jean Le Quesnoy :**

-Perfecto. Cenemos.

Bernadette en casa de la familia Le Quesnoy (0 :13 :36 – 0 :15 :17 )

**Marielle Le Quesnoy:**

-¿Tú qué haces aquí?

**Bernadette:**

-No sé qué hacer.

**Marielle Le Quesnoy :**

-Juega con Charlotte.

**Bernadette :**

Se fue de compras a París  
con su madre.

¿Por qué no vamos nunca?

**Marielle Le Quesnoy :**

- No digas tonterías.

¿Qué haríamos en París?

Venga, haz algo.

**Bernadette :**

-No tengo nada que hacer.

**Marielle Le Quesnoy :**

-Siempre hay algo que hacer

Chicos, ¡a merendar!  
Hay arroz con leche.

**Los niños :**

-¡Qué bien!

**Marielle Le Quesnoy :**

-¿Has dormido bien cariño?  
Di a Teresa que te dé la merienda

¿Dónde está Bernadette?

**Marielle Le Quesnoy :**

-¡Dios mío!

¿Qué te pasa? ¿Te has vuelto loca?

¿Has perdido el juicio?

¿Te has mirado?

De verdad, Bernardette,  
a veces te entiendo.

Cumpleaños de Jean Le Quesnoy (0 :21 :55 – 0 :23 :05)

**Les niños :**

-¡Cumpleaños feliz!

**Jean Le Quesnoy :**

-Gracias, hijos.

Enhorabuena, hijo,  
has mejorado mucho.

**Marielle Le Quesnoy :**

Se ha esforzado mucho  
para estar listo hoy.

**Bernadette :**

-¡Un día, será un pianista famoso!

**Jean Le Quesnoy :**

-¡Muy tuyo! ¡Cómo te lanzas!  
¡De todas formas, es magnífico!

**Paul Le Quesnoy:**

- Su regalo, padre.

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Qué es?

¡Un chaleco salvavidas!  
¡Qué buena idea!

**Marielle Le Quesnoy:**

-Me parecía que había perdido el suyo  
en las regatas del 15 de agosto.

**Jean Le Quesnoy :**

-¡Malos recuerdos, ahora no!

Además, éste es mucho mejor.

**Emmanuelle Le Quesnoy :**

-¡Lo hago yo!

**Mathieu Le Quesnoy :**

-Parece contento...

**Jean Le Quesnoy :**

-¡Dios mío!

Lectura de la carta que escribe Josette por la familia Le Quesnoy (0 :29 :23 –  
0 :29 :43)

**Marielle Le Quesnoy :**

- ¡No, no, no es nada!

**Jean Le Quesnoy :**

-Pero, ¿qué ocurre?

Lectura de la carta de escribe Josette por la familia Groseille (0 :29 :44 – 0 :30 :55)

**Million Groseille :**

Todo esto para decirles  
Que han alimentado...

durante 12 años,  
a un pequeño burgués,

hijo del director  
de Hidroeléctrica,

Maurice Le Quesnoy.

Les adjunto

de recuerdo, la pulsera  
de identificación.

**Marcelle Groseille :**

-¡Joder, los cabrones!

Endosarnos al hijo  
del director de Hidroeléctrica.

**Momo :**

-¡Buena ocasión  
para conseguir dinero!

Reacción ante la noticia del intercambio en la familia Le Quesnoy (0 :30 :56 – 0 :31 :58)

**Marielle Le Quesnoy :**

-Pero, ¿por qué?

**Jean Le Quesnoy:**

Marielle, se lo ruego,  
tranquilícese.

¡Recobre su entereza!

Dios nos manda otra prueba.

Hay que sobreponerse.

El escándalo  
no debe salpicar a los niños.

Mavial se marcha, es lo mejor.

**Marielle Le Quesnoy :**

-¿Por qué?

**Jean Le Quesnoy :**

- Lo he pensado bien.

No podemos negar a Maurice  
la educación que se merece,

pero sería un crimen

abandonar a Bernardette.

Es nuestra hija también,  
el Señor nos la dio.

Esta gente vive mal,

una ayuda financiera...

podría arreglar las cosas.

**Marielle Le Quesnoy :**

-¡Habrás que atarse los machos!

Visita de Jean Le Quesnoy a la familia Groseille (0 :32 :20 – 0 :33 :46)

**Jean Le Quesnoy :**

-Maurice podrá visitarles  
cuando quiera.

Sería mejor dejar a Bernadette  
aparte por ahora.

**Marcelle Groseille :**

-Si le parece mejor...

**Jean Le Quesnoy :**

-Es una niña frágil, la impresión...

**Marcelle Groseille :**

-¿Ah sí, es frágil?

Haga lo que le parezca mejor.

**Roselyne Groseille :**

-¿Quiere tomar algo?

**Jean Le Quesnoy :**

-No gracias, señorita.

Aquí tiene los 20.000 Frs.  
acordados.

**Marcelle Groseille :**

-¿No dijimos 2.000.000?

**Jean Le Quesnoy :**

-Desde 1959, 2.000.000 de céntimos  
son 20.000 Frs.

**Marcelle Groseille :**

-¡Confío en Vd.!

Dame el bolso.

Aquí está Momo.

¿Dónde te has metido? ¡Qué guarro!

Aquí está tu padre.

**Jean Le Quesnoy :**

-Hola, Maurice.

Momo en casa de su nueva familia, los Le Quesnoy (0 :34 :28 – 0 :35 :17 )

**Momo :**

-¡Tenemos vajilla de plata!  
¿Es cara?

**Marie-Thérèse :**

-Sí, pero se limpia muy mal.

**Momo :**

-¿Cuánto cuesta?

**Marie-Thérèse :**

-Por lo menos 10.000 francos.

**Momo :**

-¿10.000 Frs.?

¿Entonces,  
lo demás vale una millonada?

**Marie Thérèse :**

-¡Seguro!

**Marielle Le Quesnoy :**

-¿No tienes otra cosa que hacer?

**Momo :**

-Teresa dice que vale una fortuna.

**Marielle Le Quesnoy :**

-Está exagerando.

No lo compramos.  
Son regalos de boda.

Hay muchas cosas  
que me dio tu abuela.

Vete, cariño, o llegarás tarde  
a la clase de inglés.

¿No estás echando un poco de tripa?

**Marie-Thérèse :**

-No, señora,  
siempre he tenido barriga,

y me aprieta la falda.

La familia Le Quesnoy a la hora de comer (0 :35 :20 – 0 :36 :07)

**Marielle Le Quesnoy :**

-Mathieu, dame tu plato.



**Mathieu Le Quesnoy :**

-Poquito.

**Marielle Le Quesnoy :**

-Está lleno de fósforo.

**Emmanuelle Le Quesnoy :**

-¿Por qué ?

**Jean Le Quesnoy :**

- Si bebes algo frío  
después de comer sopa,  
se te estropearán los dientes.

**Emmanuelle :**

-¡De acuerdo!

**Marielle Le Quesnoy :**

-¡Qué bonita presentación!

**Mathieu Le Quesnoy :**

-Maurice ha puesto una fuente  
del domingo.

**Emmanuelle Le Quesnoy :**

-Y no es domingo.

**Momo :**

-Me parece más bonito  
con una fuente de plata.

**Emmanuelle Le Quesnoy :**

-¡Hay espinas!

**Marielle Le Quesnoy :**

-Maurice, tu plato.

No, las quité todas.

**Jean Le Quesnoy :**

-No le dije que la Sra. Esberard  
solicitó su jubilación anticipada.

**Marielle Le Quesnoy :**

-¡Tan pronto!

Los niños en el jardín de la familia Le Quesnoy (0 :26 :08 – 0 :36 :43)

**Mathieu Le Quesnoy:**

-¿Por qué estuvo en la cárcel  
tu hermano mayor?

**Momo :**

-Robó para darnos de comer.

**Pierre Le Quesnoy :**

-No es justo ir a la cárcel por eso.

**Momo :**

-Ya lo sé.

**Paul Le Quesnoy :**

-¿Tu padre no trabaja ?

**Momo :**

- Una granada le ha destrozado  
el vientre en Argelia.

**Bernadette :**

-¿Y tu madre?

**Momo :**

-Tiene tanto trabajo con la casa  
y los niños,  
y con cambiarle los vendajes a papá  
cada 3 horas.

Mi madre quería ser cantante.

**Bernadette :**

-¡Yo también!

**Pierre Le Quesnoy :**

-¿No vas a volver a verlos?

**Momo :**

-No, les daría mucha pena.

Momo y Bernadette vuelven juntos a casa (0 :52 :28 – 0 : 53 :10 )

**Bernadette :**

-¿Los conoces ?

**Momo :**

-Sí

**Bernadette :**

-¿Son del Molino de la Virgen?

**Momo :**

-Sí.

**Bernadette :**

-¿Son pobres?

**Momo :**

-Sí, ¿y qué?

**Bernadette :**

-No me gustan los pobres.

**Momo :**

-¿No te gustan?

-¡Tú eres pobre también!

**Bernadette :**

-Papá es director de Hidroeléctrica.

**Momo :**

- El mío sí, el tuyo no.

**Bernadette :**

-¡Eres tonto!

**Momo :**

-¡Tonta tú!

Aún no te has enterado...

Nacimos el mismo día...

¿Si te digo un secreto...  
no te chivarás?

La familia Le Quesnoy en la mesa (0 :53 :12 – 0 :53 :42)

**Marielle Le Quesnoy :**

- La hija de los Bremont  
vino a presentarme a su novio.

Es encantador,  
Estudia medicina en Lille.

Se llama... Schermann, creo.

Niños, terminad la sopa, se enfría.

**Jean Le Quesnoy :**

-Schermann... ¿es judío, no?

**Marielle Le Quesnoy :**

- Puede que tenga razón.  
De todas formas, es un encanto.

Se casarán  
a la vuelta de las vacaciones.

Se instalarán  
en un apartamento precioso.

Me alegro por ella.

Hasta ahora,  
no había tenido mucha suerte.

Bernadette va a casa de la familia Groseille por primera vez (0 :55 :57 – 0 :56 :46)

**Marcelle Groseille :**

-Otra vez la hijaputa ésa.

¡Va fardando, con su cara de culo!

¡Le has dado, Toc-Toc !  
Pendón.

**Franck Groseille :**

-¡Yo le echaba un buen polvo!

**Marcelle Groseille :**

-¿Has visto quién está aquí?

¡Qué guapa eres!

¡Y tan bien peinadita!

**Maurice Groseille:**

-Se parece a Roselyne de niña.

**Marcelle Groseille :**

-Acércate, no te voy a comer.

**Toc-Toc Groseille :**

- ¿Quién es?

**Marcelle Groseille :**

- Bernardette, tu hermana mayor.

Los padres Le Quesnoy tras saber que Bernadette ha averiguado la verdad (1 :00 :22 – 1 :01 :08)

**Marielle Le Quesnoy :**

- ¿Cómo se pudo enterar?

**Jean Le Quesnoy :**

-Tal vez Maurice...

**Marielle Le Quesnoy :**

-Imposible, no le haría daño  
a una mosca.

¿Por qué nos odia tanto?

**Jean Le Quesnoy :**

-Marielle, trate de entenderlo.

Vivía en el seno de una familia  
equilibrada, sin problemas.

Nos desvivíamos por ella,

y se entera de que procede de  
ese ambiente sórdido, de esa mugre,

esa madre repugnante, los hermanos  
a cada cual más retrasado, ¡una pesadilla!

Tenemos que manifestarle  
nuestro cariño.

Es ya milagroso que  
Maurice no se haya echado a perder.

Momo comunica a los Le Quesnoy que irá a casa de la familia Groseille (1 :01 :21 –  
1 :01 :40)

**Momo :**

-Papá, no podré acompañarle  
el domingo.

Los Groseille me han invitado  
a comer.

**Emmanuelle Le Quesnoy :**

-¡Grosella, como la mermelada!

**Jean Le Quesnoy:**

- Claro, Maurice.

Hemos quedado en que podías ir  
cuando quisieras.

Me alegro de que nos avises.

Los niños se bañan en el río (1 :05 :34 – 1 :06 :30)

**Roselyne Groseille :**

-Eres el hermano mayor de Momo...

Yo soy su ex-hermana, Roselyne.

**Million Groseille :**

-La que todos se...

**Roselyne Groseille :**

-¡Es como un niño!

Somos como de la familia...

¿No te molesta  
si me quito lo de arriba ?

**Million Groseille :**

- Lo raro es que se quede con lo de abajo.

**Roselyne Groseille :**

-Nunca te había visto  
por la ciudad.

¿No te pones en bañador?

**Niños:**

- ¿Que hay de merienda?  
¡Cerveza!

**Roselyne Groseille :**

-Tienes una piel de bebé.

**Niños :**

-Este tío está borracho.

Riña en casa de la familia Le Quesnoy (1 :07 :05 – 1 :07 :36)

**Jean Le Quesnoy :**

-¡Paul, tú, el mayor! ¡No entiendo!

Eres inconsciente.

¡Llevar a tu hermanito  
que apenas sabe nadar!

Y tú, Maurice,  
¿qué te pasó por la cabeza?

**Marielle Le Quesnoy :**

-Mathieu está herido.

**Momo :**

-No es nada.

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Desde cuándo eres médico?

**Marielle Le Quesnoy :**

-Sopla. Sopla otra vez.

**Jean Le Quesnoy :**

-Subid arriba a tomar un baño.

Roselyne Groseille va a buscar a Paul a casa de los Le Quesnoy (1 :08 :05 – 1 :08 :54)

**Roselyne Groseille :**

-Buenos días.

¿No me reconoce?

Soy Roselyne, la ex-hermana de Momo.

**Jean Le Quesnoy :**

-La reconozco perfectamente.

Pero Maurice no está.

**Roselyne Groseille :**

-No venía a ver a Maurice.

Quería ver a Paul.

Tenía ganas de ir al cine.

**Jean Le Quesnoy:**

-Paul tampoco está.

**Roselyne :**

-No pasa nada.

Era por si acaso.

¿Puede decirle que me he acercado?

Hasta luego.

¡Qué bonita vista!

¿Da al sur, verdad?

Momo y Bernadette en la habitación (1 :09 :16 – 1 :09 :37)

**Momo :**

-¡Toma tu leche pequeña!

**Bernadette :**

-¡Idiota! ¡Igual que tu madre!



**Momo :**

-Por cierto, vi a la tuya,  
te manda recuerdos.

**Bernadette :**

-¡No es mi familia! Son feos, sucios,  
son pobres y son gilipollas.

**Momo :**

-No digas eso. Tu madre siente  
que estés enferma.

En cuanto te cures puedes irte allí.  
Ha preparado tu habitación.

¡Una monada!

Paul Le Quesnoy se enfreta a su padre (1 :14 :41 – 1 :15 :27)

**Jean Le Quesnoy :**

-Paul, ven un momento.

¿Qué haces?

**Paul Le Quesnoy :**

-Salgo con unos amigos.

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Cómo que sales?

**Paul Le Quesnoy:**

-Se acabó el curso.

Voy al cine. Tengo 16 años.

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Qué te pasa de repente?

Podrías haber avisado a tu madre.

Enséñame las muñecas.

¿Qué es esta novedad?

**Paul Le Quesnoy :**

-Muñequeras.

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Para qué sirve?

**Paul Le Quesnoy :**

-Para conducir una Trial.

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Y dónde está la Trial?

**Paul Le Quesnoy :**

-¡Eso! Trabajaré durante las vacaciones y usaré la cartilla...

para comprarme una.

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Y el campamento de piragüismo?

**Paul Le Quesnoy :**

-Ya no voy.

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Te has vuelto loco?

**Paul Le Quesnoy :**

-¡Joder! ¡Ya tengo 16 años!

**Jean Le Quesnoy :**

-Ya, pero puedes conservar los buenos modales.

**Paul Le Quesnoy :**

-Los conservo, papá.

**Jean Le Quesnoy :**

-Bueno, ya lo hablaremos con tranquilidad.

Mañana será otro día.

**Paul Le Quesnoy :**

-¡Está todo hablado!

La familia Le Quesnoy en la mesa (esta vez, sin la madre) (1 :17 :22 – 1 :17 :40)

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Qué pasa ahora?

**Emmanuelle Le Quesnoy :**

-No me gustan. Me gustan más los de mamá.

**Paul Le Quesnoy :**

-Da igual,  
a mí me parecen mejores.

**Pierre Le Quesnoy :**

- Pensad en los que no tienen nada.

**Momo :**

-¡Qué suerte!

**Jean Le Quesnoy :**

-Basta.  
¿Adónde vas?

**Mathieu Le Quesnoy:**

A untar pan con ketchup.

Jean Le Quesnoy se encuentra a los niños en el garaje (1 :18 :18 – 1 :18 :25)

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Qué desmadre es éste?

**Paul Le Quesnoy :**

-¡Los lunes toca raviolis!

Momo en casa de la familia Groseille (1 :19 :08 – 1 :20 :49)

**Marcelle Groseille :**

-¡Ya no necesitas dobladillo!

Venga, Momo, imita al tío Le Quesnoy.

**Momo :**

- « Ahora puedes beber, Emmanuelle. »

« Si bebes algo frío después de la sopa

se te estropearán los dientes. »

**Million Groseille :**

-¡Qué payaso!

**Franck Groseille :**

-¿Y la tía Le Quesnoy,  
es un buen polvo?

**Momo :**

-¿Y tu madre ?

Mañana nos vamos un mes a la playa.

**Marcelle Groseille:**

-¿Un mes a la playa?

Estos cabrones están forrados.  
Podrían dejarnos su choza  
el año que viene.

Aunque en Le Tourquet hace fresquito.

Me gustaría más La Riviera.

**Momo :**

-¡Sin problema! Tendrás tu Riviera  
el año que viene, te lo prometo.

**Marcelle Groseille :**

- ¡Eres un cielo, Momo mío!

¡Joder, tío, estoy trompa!

¡No puedo más!

Me voy a la piltra.

Mañana recogeremos.

Momo, ¿duermes aquí?

**Momo :**

-No, vuelvo a casa.

## **ANEXO. Propuesta de subtitulación**

Casa de la familia Groseille (0 :02 :40 – 0 :03 :48)

**Hamed :**

- ¿Me pasas una birra, porfa ?

**Ghislaine Groseille:**

-¡Tu vestido está lleno de manchas !

**Roselyne Groseille:**

-Déjame, no se ve na'. Es de noche.

**Marcelle Groseille :**

-¿Espabilas o qué, Hamed ?

**Hamed :**

- Pongo cien pavos más.

**Macelle Groseille :**

-Vamos, Toc-Toc.

**Hamed :**

-Eh, ¿no era de trébol el triunfo?

**Momo :**

-Hostia Hamed,  
no te enteras de na' esta noche.

**Hamed :**

-¿Cómo que no?  
¡Me entero de que hacéis trampa!

**Marcelle Groseille :**

-Los odio a los malos perdedores.

**Momo :**

Tranquilidad, que no puedo contar.  
¡Oye, Hamed, estás perdiendo de mucho!

**Hamed :**

-¿De cuánto ?

**Momo :**

-De 500.

**Maurice Groseille :**

-Roselyne, debe de ser pa' ti.

**Million Groseille :**

-Roselyne va a que se la tiren.  
Le tiren las cartas, digo...

**Maurice Groseille :**

-Mientras que no se la tire un moro...

**Hamed:**

-Ah, que majo eres.

**Maurice Groseille:**

-Considérate afortunado de poder jugar  
en la mesa de los franceses.

**Momo :**

-¿Qué coche es?

**Million Groseille:**

-Un Tiburón.

**Momo :**

-Vamos mejorando.

**Million Groseille:**

-¡Los de la luz!  
¡Que vienen, que vienen!

**Marcelle Groseille :**

-¡Mierda! Tú quieto ahí.

Casa de la familia Le Quesnoy ((0 :04 :58– 0 :07 :14)

**Marielle Le Quesnoy:**

-Y no nos olvidemos  
detrás de las orejas.

Emmanuelle, cépillate también por atrás...

...si no después se te harán enreditos.

¡Oh, Padre Aubergé, buenas noches!

**Los niños :**

- ¡Hola, mamá!

**Padre Aubergé :**

-Le he traído a sus dos hijos mayores.

**Marielle Le Quesnoy :**

-Es usted muy amable,  
Jean justo iba a salir a buscarles.

Jean, el Padre ha traído a los niños.

**Jean Le Quesnoy :**

-Muchas gracias, es usted muy amable.

**Padre Aubergé :**

-Quería aprovechar para ponernos al día  
con nuestro evento.

¿No les causo molestias?

**Marielle Le Quesnoy\_:**

-No, para nada.

Justo acababa de bañar a los pequeños.

**Padre Aubergé\_:**

-La catequesis ha ido muy bien hoy.

Pierre participa mucho.

**Bernadette :**

-Y yo tengo un 9 del examen del Evangelio.

**Marielle Le Quesnoy :**

-Mientras tanto,  
subid a asearos antes de la cena.

Padre, le mostraré lo que tengo listo,  
aunque me avergüenzo.

No he hecho más de veinte manteles...

...y aún no he empezado  
con los trajes.

**Padre Aubergé :**

-Pero Marielle, ¡eso ya es maravilloso!

Y solo estamos a 15.

No se moleste. ¡Buenas noches!

**Jean Le Quesnoy :**

-Buenas noches.

**Marielle Le Quesnoy :**

-No obstante, tengo una buena noticia.

La señora Nectain,  
sus hijas y su cuñada,

pondrán un stand de repostería  
y frutos rojos.

**Padre Aubergé :**

-Perfecto. ¡Bien hecho, Marielle!

**Paul Le Quesnoy :**

-Mamá, ¿pongo la mesa?

**Marielle Le Quesnoy :**

-Sí. Diles a los pequeños que te ayuden.

También les toca a ellos esta semana.

**Padre Aubergé :**

-¡Buenas noches, hijo!

**Paul Le Quesnoy:**

- Buenas noches, Padre.

**Padre Aubergé :**

-Mira, he pensado en tí.

Este verano hay un curso de piragüismo  
en las aguas del Pouchoulon.

Deberías apuntarte.

**Paul Le Quesnoy :**

-¿De veras?  
Sí, me encantaría.



**Jean Le Quesnoy :**

- Estupendo, eso le irá muy bien.

**Padre Aubergé :**

-Mmm, ¡qué bien huele!

**Marielle Le Quesnoy :**

-¡Los jueves hay paella,  
para él y para ella !

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Desea quedarse a cenar ?

**Padre Aubergé :**

-No, gracias, ya he abusado bastante.  
Ya me iba.

**Jean Le Quesnoy :**

-Le acompaño.

**Marielle Le Quesnoy :**

-Nos vemos en el ensayo de mañana, Padre.

**Jean Le Quesnoy:**

-¿Se ha enterado de la explosión que hubo  
en el Moulin de la Vierge ?

**Padre Aubergé :**

-Sí, es horrible.

Es un barrio muy pobre  
¡y toda esa delincuencia infantil!

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Cree que los responsables  
son los niños ?

La mayoría de veces,  
los padres tienen más culpa que ellos.

**Padre Aubergé :**

- Sí, cierto.

Pero no deja de ser  
preocupante. Buenas noches.

**Jean Le Quesnoy:**

Buenas noches.

**Marielle Le Quesnoy :**

-Pierre, Bernadette,  
¿estáis listos?

Jean, podemos cenar cuando desee.

**Jean Le Quesnoy :**

-Perfecto. ¡A comer !

Bernadette en casa de la familia Le Quesnoy (0 :13 :36 – 0 :15 :17)

**Marielle Le Quesnoy:**

-Y tú, ¿qué haces por aquí ?

**Bernadette:**

-No sé qué hacer.

**Marielle Le Quesnoy :**

-Pues ves a jugar con Charlotte.

**Bernadette :**

Ha ido de compras a París  
con su madre.

¿Por qué nunca no vamos a París?

**Marielle Le Quesnoy :**

- Deja de decir bobadas, Bernardette,  
¿qué vamos a ir a hacer a París ?

Venga, ve a hacer algo.

**Bernadette :**

:-No tengo na' que hacer.

**Marielle Le Quesnoy :**

-Vamos, siempre hay alguna cosita.

Chicos, ¡a merendar!  
He preparado arroz con leche.

**Los niños :**

-¡Oh, genial !

**Marielle Le Quesnoy :**

-¿Has dormido bien mi niña?  
Baja, Marie-Thérèse te dará la merienda.

¿Y Bernardette?

**Marielle Le Quesnoy :**

-¡Dios mío! Pero, ¿pero qué te pasa?  
Te has vuelto loca, hija mía.

Has perdido el sentido común.

¿Pero tú te has visto?

De verdad, Bernardette,  
no te entiendo.

Cumpleaños de Jean Le Quesnoy (0 :21 :55 – 0 :23 :05)

**Les niños :**

-¡Feliz cumpleaños!

**Jean Le Quesnoy :**

-Gracias, chicos.

Enhorabuena, hijo,  
has mejorado mucho.

**Marielle Le Quesnoy :**

¿Sabe que Pierre  
se ha esforzado mucho...

...para estar bien preparado hoy?

**Bernadette :**

-Algún día será un pianista famoso.

**Jean Le Quesnoy :**

-Bueno, no nos precipitemos.  
Pero ha estado muy bien.

**Paul Le Quesnoy:**

- Papá, su regalo.

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Qué será ?  
Oh, ¡qué gran idea!

Un chaleco salvavidas.

**Marielle Le Quesnoy:**

-Sí, me pareció acertado  
ya que perdió el suyo en las regatas...

...del pasado 15 de agosto.

**Jean Le Quesnoy :**

-Oh, dejemos los malos recuerdos.

De hecho,  
éste es mucho mejor.

**Emmanuelle Le Quesnoy :**

-No, lo hago yo.

**Jean Le Quesnoy :**

-Teléfono, teléfono...

**Mathieu Le Quesnoy :**

-Parece contento.

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Diga?  
No... ¡Dios mío!

Lectura de la carta que escribe Josette por la familia Le Quesnoy (0 :29 :23 –  
0 :29 :43)

**Marielle Le Quesnoy :**

- No es nada, no es nada.

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Pero qué es lo que ocurre ?

Lectura de la carta de escribe Josette por la familia Groseille (0 :29 :44 –  
0 :30 :55)

**Million Groseille :**

(Leyendo con dificultad) Todo esto  
para decirles que...

...han estado alimentando  
a un pequeño burgués...

...desde hace 12 años,

el hijo del director de  
la compañía eléctrica,

Maurice Le Quesnoy.

Adjunto la pulsera identificativa  
de recuerdo.

**Marcelle Groseille :**

-Los hijos de puta.  
Nos colocaron al retoño del director.

**Momo :**

-Puede ser una excelente oportunidad  
para conseguir dinero.

Reacción ante la noticia del intercambio en la familia Le Quesnoy (0 :30 :56 –  
0 :31 :58)

**Marielle Le Quesnoy :**

-Pero, ¿por qué?  
¿Por qué?

**Jean Le Quesnoy:**

Marielle, por favor,  
se lo ruego, cálmese.

Es una nueva prueba que Dios nos manda.

Hay que saber superarla.

Sobre todo,

debemos evitar  
que esto salpique a estos dos muchachos.

En cuanto a Mavial,  
se irá de la ciudad, es lo mejor.

**Marielle Le Quesnoy :**

-¿Pero por qué?

**Jean Le Quesnoy :**

- Escuche, Marielle, he estado pensando.

No podemos seguir privando a Maurice  
de la educación que le corresponde.

Y sería insensato, incluso intolerable  
abandonar a Bernardette.

Sigue siendo nuestra hija.  
Dios nos la dio.

Creo que esa gente  
tiene una vida muy difícil.

Una ayuda financiera debería ayudar  
a arreglar las cosas.

**Marielle Le Quesnoy :**

-Habrán que ir con pies de plomo.

Visita de Jean Le Quesnoy a la familia Groseille (0 :32 :20 – 0 :33 :46)

**Jean Le Quesnoy :**

-Por supuesto,  
Maurice podrá visitarles cuando quiera.

No obstante, estimo que es mejor...

...mantener a Bernardette  
alejada de todo esto.

**Marcelle Groseille :**

-Si usted lo estima...

**Jean Le Quesnoy :**

-Es una niña sensible y el trauma...

**Marcelle Groseille :**

-Ah, ¿es sensible la niña?

Bueno, haga lo que crea que es mejor.

**Roselyne Groseille :**

-¿Quiere tomar algo ?

**Jean Le Quesnoy :**

-No, gracias, señorita.

Aquí tienen los 20.000 francos,  
tal y como habíamos acordado.

**Marcelle Groseille :**

-¿No habíamos dicho dos millones?

**Jean Le Quesnoy :**

-Señora, desde 1959,

dos millones de céntimos  
son 20.000 francos.

**Marcelle Groseille :**

-Confío en usted.  
Pásame el bolso.

Ahí está Momo.

¿Pero dónde te has metio?  
Estás to' guarro.

Aquí tienes a tu padre.

**Jean Le Quesnoy :**

-Buenos días, Maurice.

**Momo :**

-Buenos días.

Momo en casa de su nueva familia, los Le Quesnoy (0 :34 :28 – 0 :35 :17)

**Momo :**

-Oh, ¡cuántas cosas !  
¿Vale mucho esta vajilla de plata?

**Marie-Thérèse :**

-¡Claro!

Pero cuesta mucho sacarle brillo.

**Momo :**

-¿Pero cuánto vale?

**Marie-Thérèse :**

-Al menos 10.000 francos.

**Momo :**

-¡10.000 francos!  
Entonces todo esto vale millones.

**Marie Thérèse :**

-Bueh, seguramente, sí.

**Marielle Le Quesnoy :**

-Maurice,  
¿seguro que no tienes nada más que hacer?

**Momo :**

-Marie-Thérèse dice  
que esto vale una fortuna.

**Marielle Le Quesnoy :**

-Está exagerando. Es un regalo de bodas.

Tu abuela también me ha dado  
muchas cosas.

Vamos, cariño, vas a llegar tarde a inglés.

Marie-Thérèse,  
¿no le ha salido tripilla últimamente?

**Marie-Thérèse :**

-No, señora,  
yo siempre he sido de tener barriga.

Debe ser la falda que me saca los michelines.

La familia Le Quesnoy a la hora de comer (0 :35 :20 – 0 :36 :07)

**Marielle Le Quesnoy :**

-Mathieu, tu plato, por favor.

**Mathieu Le Quesnoy :**

-Poquito.



**Marielle Le Quesnoy :**

-Tiene fósforo.

**Emmanuelle Le Quesnoy :**

-¿Por qué ?

**Jean Le Quesnoy :**

- Si bebes algo frío  
después de comer una sopa caliente,

se te saltará el esmalte  
de los dientes, Emmanuelle.

**Marielle Le Quesnoy :**

-Oh, ¡que bonita presentación!

**Mathieu Le Quesnoy :**

-Maurice ha usado una fuente  
de las del domingo.

**Emmanuelle Le Quesnoy :**

-Y hoy no es domingo.

**Momo :**

-Queda más bonito  
en una fuente de plata.

**Emmanuelle Le Quesnoy :**

-Tiene espinas.

**Marielle Le Quesnoy :**

-Maurice, tu plato.

No...si las he quitado todas.

**Momo :**

-Gracias.

**Jean Le Quesnoy :**

-Oh, no se lo había dicho, Marielle.

La señorita Esberard  
ha solicitado la jubilación anticipada.

**Marielle Le Quesnoy :**

-¿Ya?

**Jean Le Quesnoy :**

-Sí.

Los niños en el jardín de la familia Le Quesnoy (0 :26 :08 – 0 :36 :43)

**Mathieu Le Quesnoy:**

-¿Por qué estuvo en la cárcel tu hermano?

**Momo :**

-Robaba para que pudiéramos comer.

**Pierre Le Quesnoy :**

-Es injusto ir a la cárcel por algo así.

**Momo :**

-Ya lo sé.

**Paul Le Quesnoy :**

-¿Pero tu padre no trabaja ?

**Momo :**

- Una granada le reventó el vientre  
en Argelia

**Bernadette :**

-¿Y tu madre?

**Momo :**

-Mi madre tiene tantas tareas en casa...

Limpiar, hacer la colada,  
lavar los platos,

cuidar de los dos pequeños,

hacerle las curas a mi padre  
cada 3 horas.

Mi madre quería ser cantante.

**Bernadette :**

-¡Yo también!

**Pierre Le Quesnoy :**

-¿No les volverás a ver nunca más?

**Momo :**

-No, porque les daría mucha pena.

Momo y Bernadette vuelven juntos a casa (0 :52 :28 – 0 : 53 :10)

**Bernadette :**

-¿Les conoces ?

**Momo :**

-Seh.

**Bernadette :**

-¿Son del Moulin de la Vierge?

**Momo :**

-Seh.

**Bernadette :**

-No se dice « seh ».  
O sea que son pobres.

**Momo :**

-Seh, son pobres, ¿y?

**Bernadette :**

-No me gustan los pobres.

**Momo :**

-Pero tu también eres pobre.

**Bernadette :**

-Papá es el director  
de la compañía eléctrica.

**Momo :**

- Mi padre sí,  
pero no el tuyo no.

**Bernadette :**

-Eres tonto.

**Momo :**

-Tu eres la tonta.

¿No te has enterado aún?

Nacimos el mismo día.

Si te cuento un secreto,  
¿no se lo dirás a nadie?

La familia Le Quesnoy en la mesa (0 :53 :12 – 0 :53 :42)

**Marielle Le Quesnoy :**

- La pequeña de los Bremont  
ha venido a presentarme a su prometido.

Parece un buen chico.  
Va a acabar medicina en L'Îlle.

Creo que se llama Schermann.

Niños, comed la sopa mientras está caliente.

**Jean Le Quesnoy :**

-Schermann...  
Debe de ser judío, ¿no ?

**Marielle Le Quesnoy :**

- Debe de estar en lo cierto.  
Aun así, es encantador.

Se casarán en septiembre.

Quieren mudarse a ese apartamentito  
de la calle de la República.

Pobrecita, me alegro mucho por ella,  
No había tenido demasiada suerte  
hasta ahora.

Bernadette va a casa de la familia Groseille por primera vez (0 :55 :57 – 0 :56 :46)

**Marcelle Groseille :**

-Otra vez la retrasada esta.

¿Dónde va con esa cara de culo?

¡Ole esa puntería, mi Toc-Toc !  
Zorra.

**Franck Groseille :**

-Pues yo la ponía a cuatro patas.

**Marcelle Groseille :**

-Frédo, mira quién está aquí.

Eres mona, ¿eh?  
Y que bien peinadita vas.

**Maurice Groseille:**

-Parece Roselyne de pequeña.

**Marcelle Groseille :**

-Acércate, mujer,  
que no se te vamos a comer.

**Toc-Toc Groseille :**

- ¿Quién es?

**Marcelle Groseille :**

-Es la Bernardette,  
tu hermana mayor.

Los padres Le Quesnoy tras saber que Bernadette ha averiguado la verdad (1 :00 :22 – 1 :01 :08)

**Marielle Le Quesnoy :**

- ¿Pero cómo se ha podido enterar?

**Jean Le Quesnoy :**

-Quizás Maurice...

**Marielle Le Quesnoy :**

-¿Maurice?  
Eso es imposible.

Si no le haría daño ni a una mosca.

¿Por qué nos odia tanto?

**Jean Le Quesnoy :**

-Marielle, intente entender la situación.

Venía de una familia equilibrada,  
sin problemas.

Lo dábamos todo por su felicidad.

De repente se entera de que  
viene de ese entorno miserable.

Toda esa porquería, esa mugre.

Esa madre repugnante,  
los hermanos uno más tonto que el otro.

¡Una pesadilla!

Tenemos que darle  
todo nuestro cariño y amor.

Que Maurice no se haya echado a perder  
ya es un milagro.

Momo comunica a los Le Quesnoy que irá a casa de la familia Groseille (1 :01 :21 –  
1 :01 :40)

**Momo :**

-Papá, no podré acompañarle  
el domingo.

Los Groseille me han invitado a comer.

**Emmanuelle Le Quesnoy :**

-¿Se llaman como la mermelada?

**Jean Le Quesnoy:**

- Claro, Maurice.

Ya sabes que puedes ir ahí  
siempre que quieras.

Me alegra que nos lo hayas comentado.

Los niños se bañan en el río (1 :05 :34 – 1 :06 :30)

**Roselyne Groseille :**

-¿O sea que eres  
el hermano mayor de Momo?

Yo soy su ex-hermana, Roselyne.

**Million Groseille :**

-La que todos...

**Roselyne Groseille :**

-¡Es tan niñato!

Así que somos familia  
de alguna forma.

No te molesta que me quite  
la parte de arriba, ¿no?

**Million Groseille :**

- Lo raro que no se quite lo de abajo.

**Roselyne Groseille :**

-Es curioso,  
nunca te he visto por la ciudad.

¿No te pones el bañador?

**Paul Le Quesnoy :**

-Ah, sí, sí.

**Niños:**

- ¿Que hay para merendar ?  
¡Cerveza!

**Roselyne Groseille :**

-Tienes la piel como un bebé.

**Niños :**

-Vaya turca lleva éste.

Riña en casa de la familia Le Quesnoy (1 :07 :05 – 1 :07 :36)

**Jean Le Quesnoy :**

-Pero bueno, Paul,  
tú que eres el mayor,

¿cómo puedes ser tan inconsciente...

...de llevarte a tu hermano pequeño  
que apenas sabe nadar ?

¿Tú te das cuenta?

Y tú, Maurice,  
¿qué tienes en la cabeza?

**Marielle Le Quesnoy :**

-Jean, Mathieu está herido.

**Momo :**

-No le pasa nada.

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Y desde cuándo eres médico tú?

**Marielle Le Quesnoy :**

-Sopla. A ver, otra vez...

¡Jean !

**Jean Le Quesnoy :**

-Subid a bañaros.

Roselyne Groseille va a buscar a Paul a casa de los Le Quesnoy (1 :08 :05 – 1 :08 :54)

**Roselyne Groseille :**

-¡Hola!

¿No se acuerda de mí?

Soy Roselyne,  
la ex-hermana de Momo.

**Jean Le Quesnoy :**

-Sí, sí, me acuerdo perfectamente.

Lo siento,  
Maurice no está en casa.

**Roselyne Groseille :**

-Ah, no, no.  
Vengo a ver a Paul.

Me apetece ir al cine.

**Jean Le Quesnoy:**

-Paul tampoco se encuentra.



**Roselyne :**

-Oh, bueno, no pasa nada,  
era por si acaso.

¿Le dirá que he pasado por aquí?  
Adiós.

Están bien ubicados.  
Pleno sur, ¿no?

Momo y Bernadette en la habitación (1 :09 :16 – 1 :09 :37)

**Momo :**

-Aquí tienes tu leche, mi pequeñina.

**Bernadette :**

-¡Cabeza hueca,  
eres tan tonto como tu madre!

**Momo :**

-Hablando de madres...  
He ido al Moulin de la Vierge.

Tu madre te manda recuerdos.

**Bernadette :**

-Esa no es mi familia.

Son feos, sucios, pobres  
y son idiotas.

**Momo :**

-No digas eso.

A ellos les sabe mal  
que estés enferma.

Cuando te pongas bien podrás mudarte.

Ya tienes la habitación preparada,  
es una monada.

Paul Le Quesnoy se enfrenta a su padre (1 :14 :41 – 1 :15 :27)

**Jean Le Quesnoy :**

-Paul, ven por favor.  
¿Qué haces?

**Paul Le Quesnoy :**

-Quisiera salir con los amigos.

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Cómo así, salir?

**Paul Le Quesnoy:**

-Sí, ya se acabó el curso.

Puedo ir al cine, tengo 16.

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Pero qué te ha dado ahora?

Se lo podrías haber preguntado  
a tu madre.

A ver esas muñecas... ¿Qué es esto?

**Paul Le Quesnoy :**

-Muñequeras.

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Y para qué sirven?

**Paul Le Quesnoy :**

-Para conducir una moto de Trial.

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Y dónde está esta Trial que dices?

**Paul Le Quesnoy :**

-Quiero trabajar estas vacaciones.  
Y, con eso,  
y lo que tengo en la libreta de ahorros...

...quiero comprarme una.

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Y tu cursillo de piragüismo?

**Paul Le Quesnoy :**

-No voy a ir.

**Jean Le Quesnoy :**

-Pero bueno, Paul,  
estás desvariando.

**Paul Le Quesnoy :**

-Joder, que ya tengo 16 años.

**Jean Le Quesnoy :**

-Sí, y podrías mantener  
los buenos modales.

**Paul Le Quesnoy :**

-Los mantengo, papá.

**Jean Le Quesnoy :**

-Bueno, ya lo hablaremos con más calma.

Mañana será otro día.

**Paul Le Quesnoy :**

-Ya está todo hablado.

La familia Le Quesnoy en la mesa (esta vez, sin la madre) (1 :17 :22 – 1 :17 :40)

**Emmanuelle Le Quesnoy :**

-Mmh...

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Qué pasa ahora?

**Emmanuelle Le Quesnoy :**

-No me gustan...  
Me gustan más los de mamá.

**Paul Le Quesnoy :**

-Saben igual,  
incluso mejor, diría yo.

**Pierre Le Quesnoy :**

- Piensa en los que no tienen  
nada que comer.

**Momo :**

-Pues que suerte tienen.

**Jean Le Quesnoy :**

-¡Basta!  
¿Adónde vas?

**Mathieu Le Quesnoy:**

A hacerme tostadas de ketchup.

Jean Le Quesnoy se encuentra a los niños en el garaje (1 :18 :18 – 1 :18 :25)

**Jean Le Quesnoy :**

-¿Pero qué es este follón?

**Paul Le Quesnoy :**

-¡Los jueves hay paella,  
para él y para ella!

Momo en casa de la familia Groseille (1 :19 :08 – 1 :20 :49)

**Marcelle Groseille :**

-Hala, ya no necesitas el dobladillo.

Venga, Momo, imítalos otra vez.

**Momo :**

- Si bebes algo frío  
después de comer una sopa caliente,

se te saltará el esmalte  
de los dientes, Emmanuelle.

**Million Groseille :**

-¡Qué payaso!

**Franck Groseille :**

-¿Y la madre qué...?  
¿Está buena ?

**Momo :**

-¿Y la tuya ?

Mañana nos vamos un mes a la playa.

**Marcelle Groseille:**

-¿Un mes a la playa?

Hostia,  
están forrados los gilipollas estos.

¿No nos dejarían su choza  
el año que viene?

Aunque refresca en Le Touquet.  
Preferiría La Riviera.

**Momo :**

-Vale, te prometo que tendrás tu Riviera  
el año que viene.

**Marcelle Groseille :**

- Eres un cielo, Momo.

Joder...menudo pedo llevo encima,  
estoy muerta.

Me voy a planchar la oreja.

Mañana recogemos esto.

¿Duermes aquí, Momo?

**Momo :**

-No, vuelvo a casa.